

SPECYFIKACJA ISTOTNYCH WARUNKÓW ZAMÓWIENIA

(zwana dalej „SIWZ”)

w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego prowadzonym w trybie przetargu nieograniczonego o wartości szacunkowej poniżej równowartości 144 000 euro na:

„Usługi sukcesywnych tłumaczeń pisemnych i symultanicznych z języka polskiego na języki obce oraz z języków obcych na język polski”

Wspólny Słownik Zamówień (CPV): 79.53.00.00-8, 79 54 00 00-1

ZAMAWIAJĄCY:

**INSTYTUT PAMIĘCI NARODOWEJ
KOMISJA ŚCIGANIA ZBRODNI PRZECIWKO NARODOWI POLSKIEMU
UL. WOŁOSKA 7, 02-675 WARSZAWA**

I. INFORMACJE O ZAMAWIAJĄCYM (art. 36 ust. 1 pkt 1 Pzp)

1. Nazwa Zamawiającego: **Instytut Pamięci Narodowej – Komisja Ścigania Zbrodni przeciwko Narodowi Polskiemu.**
2. Adres Zamawiającego: **ul. Wołoska 7, 02-675 Warszawa.**
3. NIP Zamawiającego: **525-21-80-487**
4. Strona internetowa Zamawiającego: <http://www.ipn.gov.pl/>
5. Oznaczenie niniejszego postępowania: **BAG-79/19**

II. TRYB UDZIELENIA ZAMÓWIENIA (art. 36 ust. 1 pkt 2 Pzp)

1. Niniejsze postępowanie prowadzone jest w trybie **przetargu nieograniczonego** na podstawie art. 39 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2019 r., poz. 1843), zwaną dalej Pzp.
2. Wartość szacunkowa zamówienia nie przekracza kwoty określonej w przepisach wydanych na podstawie art. 11 ust. 8 Pzp.

III. OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA (art. 36 ust. 1 pkt 3 Pzp)

1. Przedmiotem zamówienia jest **świadczenie na rzecz Instytutu Pamięci Narodowej – Komisji Ścigania Zbrodni przeciwko Narodowi Polskiemu usług sukcesywnych tłumaczeń pisemnych i symultanicznych z języka polskiego na języki obce oraz z języków obcych na język polski.**

2. TŁUMACZENIA PISEMNE:

- 1) Tłumaczenia pisemne dotyczą następujących języków obcych podzielonych na 2 grupy:
 - a) Grupa I: **niemiecki, angielski, rosyjski, francuski,**
 - b) Grupa II: **litewski, czeski, rumuński, węgierski, słowacki, gruziński, białoruski, włoski, hiszpański, holenderski, ukraiński.**
- 2) Poszczególne tłumaczenia pisemne będą zlecane przez Zamawiającego sukcesywnie, stosownie do potrzeb Zamawiającego i w terminach określanych każdorazowo dla danego zlecenia przez Zamawiającego. Wzór *formularza zlecenia* określa Załącznik nr 7.1 do SIWZ.
- 3) Tłumaczenia obejmować będą problematykę z zakresu:
 - a) **historii**, w szczególności z lat 1939-1990, będą to m.in.: dokumenty, biogramy, referaty, streszczenia, artykuły naukowe,
 - b) **prawa i administracji**, będą to m.in.: teksty zawierające przepisy prawne, formularze urzędowe, teksty umów, korespondencja listowa jak i drogą poczty elektronicznej prowadzona z zagranicznymi partnerami, teksty dotyczące audytu. Teksty związane są z profilem działalności Zamawiającego, tj. obejmują m.in. tematykę historii najnowszej,
 - c) **techniki i szeroko rozumianej informatyki**, będą to m.in.: normy techniczne i jakościowe, dokumentacje techniczne, instrukcje obsługi, itp.
- 4) Zamawiający przewiduje zlecenie Wykonawcy następujących tłumaczeń i czynności:
 - a) **tłumaczenie pisemne zwykle z weryfikacją „zwykłą”** – jedna strona przeliczeniowa dostarczonego tłumaczenia zawiera 1800 znaków (wraz ze spacjami),
 - b) **tłumaczenie pisemne zwykle z weryfikacją przez „NATIVE SPEAKERA”** – jedna strona przeliczeniowa dostarczonego tłumaczenia zawiera 1800 znaków (wraz ze spacjami),
 - c) **tłumaczenie pisemne przysięgłe** – jedna strona przeliczeniowa dostarczonego tłumaczenia zawiera 1125 znaków (wraz ze spacjami) – zgodnie z rozporządzeniem Ministra Sprawiedliwości z 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. z 2005, Nr 15, poz. 131 ze zm.),
 - d) **uwierzytelnianie przysięgłe 1 strony tłumaczenia zwykłego.**
 - e) **weryfikacja tekstu obcojęzycznego przez „NATIVE SPEAKERA”** – jedna strona przeliczeniowa dostarczonego tekstu zawiera 1800 znaków (wraz ze spacjami).

- 5) Podstawą ustalenia wynagrodzenia Wykonawcy jest liczba stron przeliczeniowych dostarczonego tłumaczenia pisemnego. Przez stronę przeliczeniową rozumie się stronę zawierającą odpowiednio 1800 (tłumaczenia zwykłe) i 1125 (tłumaczenie przysięgłe) znaków wraz ze spacjami.
- 6) Liczenie znaków dokonane zostanie przez Zamawiającego w programie Microsoft Office Word lub równoważnym edytorze tekstu.
- 7) Liczbę stron przeliczeniowych tłumaczenia zwykłego oblicza się dzieląc łączną liczbę znaków (wraz ze spacjami) zawartych w przekazanych tłumaczeniach przez liczbę 1800. Otrzymałą liczbę stron tłumaczeniowych zaokrągla się do pełnych stron w ten sposób, że:
 - a) w razie otrzymania jako wyniku z powyższego dzielenia liczby, której pierwsza cyfra po przecinku jest mniejsza niż 5 – zaokrąglenie następuje w dół,
 - b) w razie otrzymania jako wyniku z powyższego dzielenia liczby, której pierwsza cyfra po przecinku jest równa lub większa niż 5 – zaokrąglenie następuje w górę,
 - c) w razie otrzymania jako wyniku z powyższego dzielenia liczby poniżej 1 – zaokrąglenie następuje do liczby 1 (dotyczy zlecenia tłumaczenia pisemnego zwykłego o objętości poniżej jednej strony).
- 8) Liczbę stron przeliczeniowych tłumaczenia przysięgłego oblicza się dzieląc łączną liczbę znaków (wraz ze spacjami) zawartych w przekazanych tłumaczeniach przez liczbę 1125. Stronę rozpoczętą uznaje się za całą.
- 9) Przekazanie tekstów do tłumaczenia oraz odbiór tekstów przetłumaczonych następować będzie przez osoby upoważnione przez Zamawiającego, poprzedzone przesłaniem formularza zlecenia.
- 10) Materiały do tłumaczeń przekazywane będą Wykonawcy w formie pisemnej lub elektronicznej (np. na nośniku optycznym lub drogą poczty elektronicznej) - zgodnie z wyborem Zamawiającego.
- 11) Zamawiający będzie zlecał Wykonawcy wykonanie tłumaczeń pisemnych w następujących trybach:
 - a) **tryb normalny** – przetłumaczenie i zweryfikowanie do 6 stron przeliczeniowych tłumaczenia pisemnego dziennie;
 - b) **tryb pilny** – przetłumaczenie i zweryfikowanie od 7 do 12 stron przeliczeniowych tłumaczenia pisemnego dziennie;
 - c) **tryb ekspresowy** – przetłumaczenie i zweryfikowanie od 13 do 18 stron przeliczeniowych tłumaczenia pisemnego dziennie.
- 12) Wykonawca przy wykonywaniu tłumaczenia pisemnego z weryfikacją „zwykłą” zobowiązany będzie do weryfikacji stylistycznej, ortograficznej i gramatycznej dokonanego tłumaczenia przed jego przekazaniem Zamawiającemu. Osoba weryfikująca dane tłumaczenie nie może weryfikować przetłumaczonego przez siebie tekstu. W związku z tym osoba wskazana jako tłumacz nie może być wskazana jednocześnie jako weryfikator.
- 13) Wykonawca przy wykonywaniu tłumaczenia pisemnego z weryfikacją przez „NATIVE SPEAKERA” zobowiązany będzie do weryfikacji stylistycznej, ortograficznej i gramatycznej dokonanego tłumaczenia przed jego przekazaniem Zamawiającemu. Osoba weryfikująca dane tłumaczenie musi być „NATIVE SPEAKEREM”, tzn. dany język obcy musi być językiem ojczystym danej osoby. Osoba weryfikująca nie może weryfikować przetłumaczonego przez siebie tekstu. W związku z tym osoba wskazana jako tłumacz nie może być wskazana jednocześnie jako weryfikator „NATIVE SPEAKER”.
- 14) Obowiązek weryfikacji nie dotyczy tłumaczeń przysięgłych ani uwierzytelniania przysięgłego tłumaczenia zwykłego.
- 15) Wykonawca zobowiązany będzie do stosowania nazw własnych, w tym wyrażeń, zwrotów lub nazw instytucji, terminów i określeń stosowanych w publikacjach historycznych lub normach i dokumentach prawnych.

- 16) Na żądanie Zamawiającego, Wykonawca zobowiązany będzie przy wykonywaniu przedmiotu umowy do stosowania tzw. *instrukcji wydawniczej* określającej format zapisu pojęć, dat, przypisów tłumaczonych tekstów, itp. *Instrukcja wydawnicza* stanowi Załącznik nr 10 do SIWZ.
- 17) Wykonawca dostarcza wykonane tłumaczenia pisemne do siedziby Zamawiającego w wersji elektronicznej (np. na nośniku optycznym lub drogą poczty elektronicznej) - w formacie pliku tekstowego przygotowanego przy użyciu programu Microsoft Office Word lub równoważnego edytora tekstu. Wraz z tłumaczeniem Wykonawca zobowiązany jest przekazać informacje zawierające imię i nazwisko osoby (osób) dokonującej tłumaczenia oraz osoby (osób) dokonującej weryfikacji tłumaczenia (w przypadku tłumaczenia pisemnego zwykłego). Przekazanie tłumaczeń potwierdzone zostanie *protokołem dostarczenia*, wypełnionym przez Wykonawcę, sporządzonym wg wzoru *protokołu dostarczenia* – Załącznik nr 8 do SIWZ. Zamawiający w ciągu 7 dni od daty przekazania tłumaczenia potwierdzonego *protokołem dostarczenia*, sporządzi *protokół odbioru jakościowego* – Załącznik nr 9.1 do SIWZ. Ocena będzie dokonywana na losowo wybranej próbce o objętości ok. 5% tekstu przetłumaczonego, nie mniej jednak niż 1 strona A4. W przypadku stwierdzenia wad tekst zostanie zwrócony do Wykonawcy, który usunie wady w ciągu połowy czasu przeznaczanego na tłumaczenie. Odbiór prawidłowo wykonanej pracy zostaje potwierdzony *protokołem odbioru jakościowego*. W przypadku dwukrotnego uzasadnionego odrzucenia tłumaczonego tekstu, Zamawiający ma prawo zrezygnować z jego dalszego kierowania do poprawek (nie wypłacając Wykonawcy wynagrodzenia) i zlecić tłumaczenie od nowa. W takiej sytuacji Zamawiający może zlecić tłumaczenie podmiotowi trzeciemu, a kosztami obciążyć Wykonawcę.
- 18) Wykonawca przedstawi Zamawiającemu fakturę po pozytywnym odbiorze jakościowym. Podstawą zapłaty wynagrodzenia będą *protokół dostarczenia* oraz *protokół odbioru jakościowego*, a w przypadku usunięcia wad ostateczny *protokół odbioru jakościowego*.
- 19) Wykonawca dostarcza Zamawiającemu wykonane tłumaczenia do godz. 16.00. Dostarczenie tłumaczeń po godz. 16.00 będzie równoważne z przekazaniem ich w dniu następnym.
- 20) Wykonawca w ramach niniejszego przedmiotu zamówienia zobowiązany będzie do przeniesienia na Zamawiającego autorskiego prawa majątkowego do nieograniczonego w czasie i w przestrzeni korzystania i rozporządzania wykonanym tłumaczeniem w całości i we fragmentach, w kraju i za granicą oraz udzielić Zamawiającemu wyłącznego prawa zezwalania na wykonywanie autorskich praw zależnych. Przeniesienie praw następuje z chwilą przyjęcia dzieła i obejmuje następujące pola eksploatacji:
 - a) utrwalanie na jakimkolwiek nośniku, w szczególności na: dyskach komputerowych, nośnikach video, taśmie światłoczułej, magnetycznej, oraz wszystkich typach nośników przeznaczonych do zapisu cyfrowego;
 - b) zwielokrotnianie jakąkolwiek techniką, w tym: techniką magnetyczną na kasetach video, dyskach audiowizualnych, techniką światłoczułą i cyfrową, techniką zapisu komputerowego na wszystkich rodzajach nośników dostosowanych do tej formy zapisu, wytwarzanie określoną techniką egzemplarzy utworu, w tym techniką drukarską, reprograficzną, zapisu magnetycznego oraz techniką cyfrową (w tym CD, DVD, CD ROM, itp.);
 - c) wprowadzanie egzemplarzy nośników do obrotu na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej i poza jej granicami; wprowadzanie do obrotu przy użyciu Internetu i innych technik przekazu danych wykorzystujących sieci telekomunikacyjne, informatyczne i bezprzewodowe;
 - d) publiczne wykonanie, wystawienie, wyświetlenie, odtworzenie;
 - e) publiczne udostępnianie dzieła w taki sposób, aby każdy mógł mieć do niego dostęp w miejscu i czasie przez siebie wybranym;
 - f) użyczenie, najem, dzierżawę lub wymianę nośników, na których dzieło utrwalono;

- g) wprowadzenie do pamięci komputera, do sieci komputerowej i/lub multimedialnej w nieograniczonej ilości nadań i wielkości nakładów;
 - h) wykorzystywanie na stronach internetowych Zamawiającego ;
 - i) wykorzystywanie w utworach multimedialnych;
 - j) sporządzanie wersji obcojęzycznych;
 - k) wykorzystywanie fragmentów dzieła do celów promocyjnych;
 - l) nadawanie analogowe i/lub cyfrowe niezależnie od systemu, standardu i formatu za pomocą wizji i/lub fonii przewodowej i bezprzewodowej przez stację naziemną i stacje kablowe,
 - m) nadawanie za pośrednictwem satelity,
 - n) nadawanie za pośrednictwem Internetu;
 - o) reemitowanie;
 - p) retransmisje w nieograniczonej ilości nadań.
- 21) Wykonawca w ramach niniejszego przedmiotu zamówienia upoważni Zamawiającego do:
- a) włączania dzieła w całości lub we fragmentach do innych utworów,
 - b) wprowadzania w dzieło zmian oraz skrótów.
- 22) Zamawiający nie dopuszcza możliwości wykonywania tłumaczeń za pomocą programów komputerowych służących do translacji tekstów.
- 23) Wszelkie kopie zleczanych przez Zamawiającego tłumaczeń przysięgłych (uwierzytelnienie przysięgłego tłumaczenia) będą realizowane przez Wykonawcę w ramach wartości danego zlecenia.
- 24) W przypadku tłumaczeń przysięgłych i uwierzytelnionych usługa zostanie uznana przez Zamawiającego za wykonaną, w chwili dostarczenia przez Wykonawcę do siedziby Zamawiającego oryginału tłumaczenia w wersji papierowej.

3. TLUMACZENIA SYMULTANICZNE

- 1) Tłumaczenia symultaniczne dotyczą następujących języków obcych podzielonych na 2 grupy:
- a) Grupa I: **angielski, niemiecki, rosyjski;**
 - b) Grupa II: **węgierski, francuski, litewski, czeski, rumuński, słowacki, gruziński, białoruski, hiszpański, włoski, ukraiński.**
- 2) Poszczególne tłumaczenia symultaniczne będą zlecane przez Zamawiającego sukcesywnie, stosownie do potrzeb Zamawiającego i w terminach określanych każdorazowo dla danego zlecenia przez Zamawiającego. Wzór *zlecenia na wykonanie tłumaczenia symultanicznego* określa Załącznik nr 7.2 do SIWZ.
- 3) Przewidywana ilość tłumaczeń symultanicznych:
- a) **I grupa językowa – tłumaczenia z języka polskiego na język obcy oraz z języka obcego na język polski – ok. 204 godzin,**
 - b) **II grupa językowa – tłumaczenia z języka polskiego na język obcy oraz z języka obcego na język polski – ok. 18 godzin.**

Podaną ilość godzin należy traktować jako wielkości szacunkowe, służące jedynie do skalkulowania ceny oferty, porównania i oceny złożonych ofert. Tłumaczenia będą realizowane sukcesywnie w zależności od bieżących potrzeb Zamawiającego w okresie 12 miesięcy od dnia zawarcia umowy lub do wyczerpania kwoty, jaką Zamawiający przeznaczył na sfinansowanie zamówienia.

- 4) Zamawiający przewiduje, że większość tłumaczeń symultanicznych odbędzie się na terenie Warszawy.

- 5) Tematyka tłumaczeń obejmować będzie w szczególności zagadnienia z zakresu: **historii najnowszej Polski i powszechnej, prawa i administracji.**
- 6) Wykonawca jest zobowiązany do posługiwania się w tłumaczeniach terminologią powszechnie używaną przez doktrynę w dziedzinie historii współczesnej, a także polskiej administracji rządowej, tłumacze muszą wykazać się znajomością słownictwa, zwłaszcza nazw własnych używanych w historii najnowszej.
- 7) Jednostką rozliczeniową jest każda rozpoczęta godzina zegarowa tłumaczenia symultanicznego.
- 8) Przez 1 godzinę tłumaczenia symultanicznego rozumie się 60 minut pracy jednego tłumacza.
- 9) W przypadku tłumaczeń symultanicznych przewiduje się obsługę konferencji, seminariów oraz spotkań. Na konferencji/seminarium/spotkaniu przewiduje się udział od 50 do 150 osób. Możliwy jest udział w spotkaniu ponad 150 osób.
- 10) W przypadku tłumaczeń symultanicznych z wykorzystaniem sprzętu do tłumaczenia Wykonawca, w przypadku takiego zlecenia przez Zamawiającego, zobowiązuje się do zapewnienia obsługi tłumaczeniowej oraz do zapewnienia odpowiedniego sprzętu w miejscu wskazanym przez Zamawiającego. Wykonawca zobowiązuje się również do dostarczenia sprzętu nagłośnieniowego kompatybilnego ze sprzętem do tłumaczenia symultanicznego oraz zapewnić obsługę techniczną odpowiedzialną za instalację, konfigurację i demontaż sprzętu, wydawania i zbierania odbiorników bezprzewodowych ze słuchawkami, podawanie mikrofonu podczas dyskusji z salą. Wykonawca musi wyznaczyć minimum dwie osoby obecne na konferencji przez cały czas jej trwania do sprawowania nadzoru technicznego.
- 11) W przypadku zlecenia przez Zamawiającego wykonania tłumaczenia symultanicznego z wykorzystaniem sprzętu Wykonawcy, Wykonawca jest zobowiązany zapewnić kompletny sprzęt do profesjonalnego wykonania tłumaczenia wraz z nagłośnieniem sali konferencyjnej, w miejscu wskazanym przez Zamawiającego.
- 12) W skład sprzętu do tłumaczenia symultanicznego realizowanego w jednej sali konferencyjnej wchodzić będą (możliwe jest, że konferencja odbywa się w dwóch salach równoległe, wtedy ilość sprzętu i osób z obsługi należy podwoić):
 - a) kabina tłumaczy, dwuosobowa z wyposażeniem (dwa pulpity tłumacza) – 1 szt. (*przy założeniu, że tłumaczenie dotyczy dwóch języków*)
 - b) mikrofon bezprzewodowy ręczny – 2 szt.
 - c) mikrofony przewodowe na stole prezydyjnym – 2 do 5 szt.
 - d) odbiorniki bezprzewodowy ze słuchawkami 50 – 150 szt. (lub więcej – o około 150 szt.)
 - e) nagłośnienie (kolumny) – 2 szt.
 - f) wzmacniacz miksujący – 1 szt.
 - g) eliminator sprzężeń akustycznych – 1 szt.
 - h) nadajnik bezprzewodowy – 1 szt.
 - i) inne wyposażenie techniczne w zakresie sprzętu do tłumaczenia symultanicznego niezbędne dla prawidłowej realizacji tłumaczenia.
- 13) Zamawiający może zlecić dostarczenie dodatkowej ilości odbiorników bezprzewodowych ze słuchawkami.
- 14) Wykonawca zobowiązuje się do realizacji tłumaczeń symultanicznych przez dwóch tłumaczy.
- 15) Wraz ze sprzętem Wykonawca zobowiązany jest zapewnić na własny koszt obsługę techniczną, odpowiedzialną za instalację, konfigurację, montaż i demontaż sprzętu oraz nadzór techniczny podczas trwania konferencji. Wykonawca jest zobowiązany zapewnić na własny koszt transport całości sprzętu do/z miejsca, w którym organizowana jest konferencja. Sprzęt musi być doprowadzony do pełnej funkcjonalności i użyteczności na

wskazanej sali konferencyjnej, na co najmniej 45 minut przed rozpoczęciem konferencji (tj. sprzęt musi zostać podłączony, sprawdzone jego działanie, przygotowane stanowisko do wydawania i odbierania odbiorników bezprzewodowych ze słuchawkami). Za wydawanie i późniejsze odbieranie odbiorników bezprzewodowych ze słuchawkami odpowiedzialny jest pracownik Wykonawcy. Wydawanie odbiorników bezprzewodowych ze słuchawkami na podstawie danych spisanych z dokumentu tożsamości.

- 16) W przypadku tłumaczeń symultanicznych, czas pracy tłumacza liczy się od chwili rozpoczęcia spotkania do momentu, w którym tłumacz został zwolniony przez przedstawiciela Zamawiającego z wykonywania tłumaczenia. Tłumacz ma obowiązek stawić się we wskazanym przez Zamawiającego w zleceniu czasie i miejscu na 30 minut przed zaplanowanym rozpoczęciem spotkania, w celu uzgodnienia szczegółów związanych z jego realizacją.
- 17) Zlecenia tłumaczeń symultanicznych będą dokonywane z wyprzedzeniem **9 dni roboczych**.
- 18) Wykonawca jest zobowiązany zgłosić gotowość do wykonania zlecenia, o którym mowa w ust. 19 w terminie min. 4 dni roboczych, max. 7 dni roboczych przed planowaną datą świadczenia usługi.
- 19) Wykonawca zobowiązany jest na każde żądanie Zamawiającego zapewnić możliwość podpięcia do skrzynki dziennikarskiej urządzenia rejestrującego dźwięk stereo (wejście XLR lub duży jack).
- 20) Tłumaczenia będące przedmiotem umowy dokonywane będą przez tłumaczy wskazanych przez Wykonawcę w *Wykazie osób* (Załącznik nr 5.2 do SIWZ).
- 21) Wykonawca zobowiązuje się do nagrania pierwszej wersji językowej (nie tłumaczenia) na nośnikach cyfrowych, a następnie przekazanie ich osobie odpowiedzialnej ze strony Zamawiającego.
- 22) Podstawą ustalenia wynagrodzenia Wykonawcy jest liczba godzin przeprowadzonego tłumaczenia.
- 23) Wykonawca przedstawi Zamawiającemu fakturę po pozytywnym potwierdzeniu wykonania tłumaczenia symultanicznego. Podstawą zapłaty wynagrodzenia będzie *potwierdzenie wykonania tłumaczenia symultanicznego* (Załącznik nr 9.2 do SIWZ).

IV. TERMIN WYKONANIA ZAMÓWIENIA (art. 36 ust. 1 pkt 4 Pzp)

1. Poszczególne tłumaczenia będą zlecane sukcesywnie, stosownie do potrzeb Zamawiającego i w terminach, określanych każdorazowo dla danego zlecenia przez Zamawiającego.
2. Całość przedmiotu zamówienia, tj.:
 - 1) usługi sukcesywnego tłumaczenia pisemnego, wykonywane będą przez Wykonawcę **w okresie 12 miesięcy od dnia zawarcia umowy lub do wyczerpania kwoty, jaką Zamawiający przeznaczył na sfinansowanie zamówienia.**
 - 2) usługi sukcesywnego tłumaczenia symultanicznego, wykonywane będą przez Wykonawcę **w okresie 12 miesięcy od dnia zawarcia umowy lub do wyczerpania kwoty, jaką Zamawiający przeznaczył na sfinansowanie zamówienia.**

V. OPIS CZĘŚCI ZAMÓWIENIA (art. 36 ust. 2 pkt 1 Pzp)

1. Zamawiający dopuszcza możliwość składania ofert częściowych.
2. Zamówienie zostało podzielone na **dwie (2)** części:
 - 1) Część 1 – tłumaczenia pisemne,
 - 2) Część 2 – tłumaczenia symultaniczne.
3. Wykonawca może złożyć ofertę na wszystkie lub na wybraną przez siebie część lub części.

VI. ZAMÓWIENIA WARIANTOWE (art. 36 ust. 2 pkt 4 Pzp)

Zamawiający nie dopuszcza możliwości składania ofert wariantowych.

VII. WARUNKI UCZESTNICTWA W POSTĘPOWANIU ORAZ OPIS SPOSOBU DOKONYWANIA OCENY SPEŁNIANIA TYCH WARUNKÓW (art. 36 ust. 1 pkt 5 Pzp)

1. O udzielenie zamówienia mogą ubiegać się Wykonawcy, którzy:

1) spełniają warunki określone w art. 22 ust. 1 pkt 2 Pzp, a w szczególności:

a) wykażą się odpowiednią zdolnością techniczną, tj. wykażą wykonanie lub wykonywanie w okresie ostatnich trzech lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie:

➤ w zakresie Części 1:

– minimum trzech (3) usług tłumaczeń pisemnych tekstów z zakresu prawa, administracji, techniki i szeroko rozumianej informatyki z języka polskiego na język:

- niemiecki i/lub odwrotnie,
- angielski i/lub odwrotnie,
- francuski i/lub odwrotnie,
- rosyjski i/lub odwrotnie,
- ukraiński i/lub odwrotnie

o łącznej wartości minimum 70.000,00 PLN brutto,

oraz

– minimum jednej (1) usługi tłumaczeń pisemnych dokumentów historycznych:

- z języka polskiego na język angielski i/lub odwrotnie,
- z języka polskiego na język ukraiński i/lub odwrotnie,
- z języka polskiego na niemiecki i/lub odwrotnie,
- z języka polskiego na rosyjski i/lub odwrotnie

o łącznej objętości min. 5 arkuszy wydawniczych (200 000 znaków ze spacjami) wydanych w publikacjach historycznych,

➤ w zakresie Części 2:

- min. dwóch (2) usług polegających na dokonywaniu tłumaczeń symultanicznych, w językach określonych w rozdziale III ust. 3 pkt 1 SIWZ, z zakresu historii najnowszej o łącznej wartości minimum 70.000,00 zł brutto.

UWAGA

W przypadku Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia, jak i w przypadku polegania na zasobach podmiotu trzeciego w zakresie wykazania się odpowiednią zdolnością techniczną - warunek określony powyżej musi być spełniony w całości przez co najmniej jeden podmiot tj. jeden lub każdy z podmiotów musi indywidualnie posiadać wymagane doświadczenie.

b) wykażą się odpowiednią zdolnością zawodową, tj.:

➤ w zakresie Części 1:

– dysponują minimum po jednej (1) osobie dla każdego z języków obcych, wymienionych w rozdziale III ust. 2 pkt 1 niniejszej SIWZ, biegle władającej danym językiem obcym oraz posiadającej minimum 3-letnie doświadczenie w wykonywaniu czynności tłumaczeń, która wykonała co najmniej 5 tłumaczeń w ostatnich trzech latach.

UWAGA!!!

dopuszczalne jest dysponowanie osobami biegle władającymi kilkoma językami obcymi wymienionymi w rozdziale III ust. 2 pkt 1 niniejszej SIWZ i posiadającymi doświadczenie w wykonywaniu czynności tłumaczeń.

- dysponują minimum po jednej (1) osobie dla każdego z języków obcych, wymienionych w rozdziale III ust. 2 pkt 1 niniejszej SIWZ - wykonującej **ZAWÓD TŁUMACZA PRZYSIĘGŁEGO** i spełniającej wymogi określone ustawą z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. z 2017 r. poz. 1505 t.j.) - *dopuszczalne jest dysponowanie osobami wykonującymi zawód tłumacza przysięgłego dla kilku ww. języków obcych, przy czym warunek wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego stosuje się odpowiednio do każdego z języków obcych.*

➤ w zakresie Części 2:

- dysponują minimum trzema (3) osobami dla każdego z języków obcych, wymienionych w rozdziale III ust. 3 pkt 1 niniejszej SIWZ, biegle władającymi danym językiem obcym oraz posiadającymi minimum 3-letnie doświadczenie w wykonywaniu czynności tłumaczeń symultanicznych, z których każda wykonała co najmniej dwa (2) tłumaczenia symultaniczne z zakresu historii najnowszej.

UWAGA!!!

dopuszczalne jest dysponowanie osobami biegle władającymi kilkoma językami obcymi wymienionymi w rozdziale III ust. 3 pkt 1 niniejszej SIWZ i posiadającymi doświadczenie w wykonywaniu czynności tłumaczeń.

- 2) nie podlegają wykluczeniu z postępowania o udzielenie zamówienia na podstawie art. 24 ust. 1 Pzp.
2. Ocena spełnienia warunków udziału w postępowaniu w oparciu o informacje zawarte we właściwych dokumentach wyszczególnionych w rozdz. IX SIWZ. Z treści załączonych dokumentów musi jednoznacznie wynikać, że stawiane warunki Wykonawca spełnił. Niespełnienie warunków określonych w ust. 1 skutkować będzie wykluczeniem z postępowania.
Zamawiający może wykluczyć Wykonawcę na każdym etapie postępowania o udzielenie zamówienia.
3. Wykonawca może w celu potwierdzenia spełniania warunków udziału w postępowaniu, w stosownych sytuacjach oraz w odniesieniu do konkretnego zamówienia, lub jego części, polegać na zdolnościach technicznych lub zawodowych lub sytuacji finansowej lub ekonomicznej innych podmiotów, niezależnie od charakteru prawnego łączących go z nim stosunków prawnych. Wykonawca, który polega na zdolnościach lub sytuacji innych podmiotów, musi udowodnić Zamawiającemu, że realizując zamówienie, będzie dysponował niezbędnymi zasobami tych podmiotów, w szczególności przedstawiając zobowiązanie tych podmiotów do oddania mu do dyspozycji niezbędnych zasobów na potrzeby realizacji zamówienia.
4. Zamawiający informuje, iż na podstawie art. 24 aa ustawy Pzp najpierw dokona oceny ofert, a następnie zbada, czy Wykonawca, którego oferta została oceniona jako najkorzystniejsza, nie podlega wykluczeniu oraz spełnia warunki udziału w postępowaniu.

VIII. PODSTAWY WYKLUCZENIA (art. 36 ust. 1 pkt 5 a Pzp)

1. Z postępowania o udzielenie zamówienia Zamawiający wykluczy Wykonawcę na podstawie art. 24 ust. 1.
2. Wykonawca, który podlega wykluczeniu na podstawie art. 24 ust. 1 pkt 13 i 14 oraz 16–20, ustawy Pzp może przedstawić dowody na to, że podjęte przez niego środki są wystarczające do wykazania jego rzetelności, w szczególności udowodnić naprawienie szkody wyrządzonej przestępstwem lub przestępstwem skarbowym, zadośćuczynienie pieniężne za doznaną krzywdę lub naprawienie szkody, wyczerpujące wyjaśnienie stanu faktycznego oraz współpracę z organami ścigania oraz podjęcie konkretnych środków technicznych, organizacyjnych i kadrowych, które są odpowiednie dla zapobiegania dalszym przestępstwom

lub przestępstwom skarbowym lub nieprawidłowemu postępowaniu wykonawcy. Przepisu zdania pierwszego nie stosuje się, jeżeli wobec wykonawcy, będącego podmiotem zbiorowym, orzeczono prawomocnym wyrokiem sądu zakaz ubiegania się o udzielenie zamówienia oraz nie upłynął określony w tym wyroku okres obowiązywania tego zakazu.

3. Wykonawca nie podlega wykluczeniu, jeżeli Zamawiający, uwzględniając wagę i szczególne okoliczności czynu wykonawcy, uzna za wystarczające dowody przedstawione na podstawie art. 24 ust. 8 ustawy Pzp.
4. W przypadkach, o których mowa w art. 24 ust. 1 pkt 19 ustawy Pzp, przed wykluczeniem Wykonawcy, Zamawiający zapewnia temu Wykonawcy możliwość udowodnienia, że jego udział w przygotowaniu postępowania o udzielenie zamówienia nie zakłóci konkurencji.
5. Wykonawca, w terminie 3 dni od dnia zamieszczenia na stronie internetowej informacji, o której mowa w art. 86 ust. 5 Pzp, **przekazuje Zamawiającemu oświadczenie o przynależności lub braku przynależności do tej samej grupy kapitałowej**, o której mowa w art. 24 ust. 1 pkt 23. Wraz ze złożeniem oświadczenia, wykonawca może przedstawić dowody, że powiązania z innym Wykonawcą nie prowadzą do zakłócenia konkurencji w postępowaniu o udzielenie zamówienia.

IX. WYKAZ OŚWIADCZEŃ LUB DOKUMENÓW, JAKIE MAJĄ DOSTARCZYĆ WYKONAWCY W CELU POTWIERDZENIA SPEŁNIENIA WARUNKÓW UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU (art. 36 ust. 1 pkt 6 Pzp) ORAZ OŚWIADCZEŃ LUB DOKUMENTÓW POTWIERDZAJĄCYCH, ŻE OFEROWANE USŁUGI ODPOWIADAJĄ WYMAGANIOM OKREŚLONYM PRZEZ ZAMAWIAJĄCEGO

1. W celu potwierdzenia spełnienia warunków udziału w niniejszym postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego Wykonawca dołącza do **Formularza ofertowego** (załącznik nr 1.1, 1.2 do SIWZ) **oświadczenie o spełnianiu warunków z art. 22 ust. 1 pkt 2 Pzp** - zgodne ze wzorem stanowiącym załącznik nr 2 do SIWZ.
2. **Wykonawca, którego oferta została najwyżej oceniona zostanie wezwany do złożenia:**
 - 1) **WYKAZU USŁUG** zawierającego:
 - **w zakresie Części 1:**
 - a) minimum trzy (3) usługi tłumaczeń pisemnych tekstów z zakresu prawa, administracji, techniki i szeroko rozumianej informatyki z języka polskiego na język:
 - niemiecki i/lub odwrotnie,
 - angielski i/lub odwrotnie,
 - francuski i/lub odwrotnie,
 - rosyjski i/lub odwrotnie,
 - ukraiński i/lub odwrotnieo łącznej wartości minimum 70.000,00 PLN brutto,
oraz
 - b) minimum jedną (1) usługę tłumaczeń pisemnych dokumentów historycznych:
 - z języka polskiego na język angielski i/lub odwrotnie,
 - z języka polskiego na język ukraiński i/lub odwrotnie,
 - z języka polskiego na niemiecki i/lub odwrotnie,
 - z języka polskiego na język rosyjski i/lub odwrotnieo łącznej objętości min. 5 arkuszy wydawniczych (200 000 znaków ze spacjami) wydanych w publikacjach historycznych,

wykonanych w okresie ostatnich trzech lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – to w tym okresie, z podaniem ich wartości, przedmiotu, dat wykonania i podmiotów na rzecz których usługi zostały wykonane **wraz z dowodami czy zostały wykonane należycie** (wg załącznika nr 4.1 do SIWZ).

➤ **w zakresie części 2:**

minimum dwie (2) usługi, polegające na dokonywaniu tłumaczeń symultanicznych, w językach określonych w rozdziale III ust. 3 SIWZ, z zakresu historii najnowszej o łącznej wartości minimum 70.000,00 PLN brutto, wykonanych lub wykonywanych w okresie ostatnich trzech lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – to w tym okresie, z podaniem zakresu danej usługi (przedmiotu zamówienia), wartości zrealizowanego zamówienia, daty rozpoczęcia realizacji zamówienia oraz daty zakończenia realizacji zamówienia (w przypadku zamówień wykonanych), nazw i adresów odbiorców zamówienia (wg Załącznika nr 4.2 do SIWZ) wraz z **dowodami czy zostały wykonane lub są wykonywane należycie.**

Dowodami, o których mowa powyżej, zgodnie z Rozporządzeniem Ministra Rozwoju z dnia 26 lipca 2016 r. w sprawie rodzajów dokumentów, jakich może żądać zamawiający od wykonawcy w postępowaniu o udzielenie zamówienia (Dz. U. poz. 1126), są: referencje bądź inne dokumenty wystawione przez podmioty, na rzecz których usługi były wykonane, a w przypadku świadczeń okresowych lub ciągłych są wykonywane, a jeżeli z uzasadnionej przyczyny o obiektywnym charakterze Wykonawca nie jest w stanie uzyskać tych dokumentów – oświadczenie Wykonawcy. W przypadku świadczeń okresowych lub ciągłych nadal wykonywanych referencje bądź inne dokumenty potwierdzające ich należyte wykonanie powinny być wydane nie wcześniej niż 3 miesiące przed upływem terminu składania ofert albo wniosków o dopuszczenie do udziału w postępowaniu.

2) **WYKAZU OSÓB** zawierającego:

➤ **w zakresie Części 1:**

- a) minimum jedną (1) osobę dla każdego z języków obcych, wymienionych w rozdziale III ust. 2 pkt 1 niniejszej SIWZ, biegle władającą danym językiem obcym oraz posiadającą minimum 3-letnie doświadczenie w wykonywaniu czynności tłumaczeń, która wykonała co najmniej 5 tłumaczeń w ostatnich trzech latach (wg załącznika nr 5.1 do SIWZ).

UWAGA!!!

dopuszczalne jest dysponowanie osobami biegle władającymi kilkoma językami obcymi wymienionymi w rozdziale III ust. 2 pkt 1 niniejszej SIWZ i posiadającymi doświadczenie w wykonywaniu czynności tłumaczeń.

- b) minimum jedną (1) osobę dla każdego z języków obcych, wymienionych w rozdziale III ust. 2 pkt 1 niniejszej SIWZ - wykonującą ZAWÓD TŁUMACZA PRZYSIĘGŁEGO i spełniającą wymogi określone ustawą z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. z 2017 r. poz. 1505 t.j.), (dopuszczalne jest dysponowanie osobami wykonującymi zawód tłumacza przysięgłego dla kilku ww. języków obcych, przy czym warunek wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego stosuje się odpowiednio do każdego z języków obcych), wg załącznika nr 6 do SIWZ.

➤ **w zakresie Części 2:**

listę osób, o których mowa w rozdz. VII ust. 1 pkt 2, **które będą wykonywały zamówienie** wraz z informacjami na temat ich doświadczenia i wykształcenia zawodowego, a także zakresu wykonywanych przez nie czynności oraz informacją o podstawie do dysponowania tymi osobami, (Zał. nr 6 do SIWZ) **wykaz osób, które będą uczestniczyć w wykonywaniu zamówienia**, tj. wykaz zawierający **minimum trzy (3) osoby dla każdego z języków obcych, wymienionych w rozdziale III ust. 3 niniejszej SIWZ, biegle władające danym językiem obcym oraz posiadające minimum 3-letnie doświadczenie w wykonywaniu czynności tłumaczeń symultanicznych, z których każda wykonała co najmniej dwa (2) tłumaczenia symultaniczne z zakresu historii najnowszej**, wraz z podaniem informacji na temat ich kwalifikacji zawodowych, doświadczenia niezbędnego do wykonania zamówienia, **tj. wskazania co najmniej dwóch (2) tłumaczeń - dla danej osoby - z ostatnich trzech lat**, a także zakresu wykonywanych przez nie czynności, oraz informacją o podstawie do dysponowania tymi osobami – zgodnie ze wzorem stanowiącym Zał. nr 5.2 do SIWZ.

UWAGA!!!

dopuszczalne jest dysponowanie osobami biegłe władającymi kilkoma językami obcymi wymienionymi w rozdziale III ust. 3 niniejszej SIWZ i posiadającymi doświadczenie w wykonywaniu czynności tłumaczeń.

3. W celu wykazania braku podstaw do wykluczenia z postępowania w okolicznościach, o których mowa w art. 24 ust. 1 oraz ust. 5 pkt 1 Pzp, Wykonawca dołącza do **Formularza ofertowego** (załącznik nr 1.1 i 1.2 do SIWZ) **oświadczenie o braku podstaw do wykluczenia z postępowania** o udzielenie zamówienia w okolicznościach, o których mowa w art. 24 ust. 1 Pzp - zgodne ze wzorem stanowiącym załącznik nr 3 do SIWZ.
4. Na żądanie Zamawiającego, Wykonawca, który zamierza powierzyć wykonanie części zamówienia podwykonawcom, w celu braku istnienia wobec nich podstaw wykluczenia z udziału w postępowaniu zamieszcza informacje o niepodleganiu wykluczeniu podwykonawców w dokumencie, o którym mowa w ust. 3.
5. Dowody o których mowa w ust. 2 pkt 1 mogą być przedstawione w formie oryginału lub poświadczonej za zgodność z oryginałem kopii, a pozostałe dokumenty w formie oryginałów. Zgodność z oryginałem wszystkich kopii dokumentów musi być potwierdzona przez przedstawiciela Wykonawcy lub pełnomocnika (zgodnie z dokumentem określającym status prawny Wykonawcy lub dołączonym do oferty pełnomocnictwem).
6. Zgodnie z treścią art. 26 ust. 3 oraz 3a Pzp, Zamawiający wzywa Wykonawców, którzy w określonym terminie nie złożyli wymaganych przez Zamawiającego oświadczeń lub dokumentów, o których mowa w art. 25 ust. 1 Pzp, lub którzy nie złożyli pełnomocnictw, albo którzy złożyli wymagane przez Zamawiającego oświadczenia i dokumenty, o których mowa w art. 25 ust. 1 Pzp, zawierające błędy lub którzy złożyli wadliwe pełnomocnictwa, do ich złożenia w wyznaczonym terminie, chyba że mimo ich złożenia oferta Wykonawcy podlega odrzuceniu albo konieczne byłoby unieważnienie postępowania.
7. Zamawiający wzywa także, w wyznaczonym przez siebie terminie, do złożenia wyjaśnień dotyczących oświadczeń lub dokumentów, o których mowa powyżej, nie później niż w dniu wyznaczonym przez Zamawiającego jako termin uzupełnienia oświadczeń lub dokumentów.

X. INFORMACJA O SPOSOBIE POROZUMIEWANIA SIĘ ZAMAWIAJĄCEGO Z WYKONAWCAMI ORAZ PRZEKAZYWANIU OŚWIADCZEŃ I DOKUMENTÓW, A TAKŻE WSKAZANIE OSÓB UPRAWNIONYCH DO POROZUMIEWANIA SIĘ Z WYKONAWCAMI (art. 36 ust. 1 pkt 7 Pzp)

1. Porozumiewanie się Zamawiającego z Wykonawcami odbywa się drogą pisemną z dopuszczeniem możliwości przekazywania oświadczeń, wniosków, zawiadomień i informacji za pomocą faksu oraz maila. Numer faksu Zamawiającego: **(022) 581-88-14**. Adres mailowy: wzp@ipn.gov.pl.
2. Każda ze stron na żądanie drugiej niezwłocznie potwierdza pisemnie treść dokumentu przekazanego faksem lub mailem.
3. Zamawiający wymaga, aby wszelkie pisma związane z udzielanym zamówieniem publicznym były opatrzone numerem sprawy: **BAG-79/19**
4. Korespondencję uważa się za doręczoną z chwilą, gdy doszła ona do Zamawiającego w taki sposób, że mógł zapoznać się z jej treścią.
5. Osobą uprawnioną do kontaktu z Wykonawcami jest: Joanna Wasylczuk.

XI. WYMAGANIA DOTYCZĄCE WADIUM (art. 36 ust. 1 pkt 8 Pzp)

Zamawiający nie wymaga wniesienia wadium.

XII. TERMIN ZWIĄZANIA OFERTĄ (art. 36 ust. 1 pkt 9 Pzp)

1. Wykonawca pozostaje związany złożoną ofertą przez **30 dni**.
2. Bieg terminu związania ofertą rozpoczyna się wraz z upływem terminu składania ofert.

3. Wykonawca samodzielnie lub na wniosek Zamawiającego może przedłużyć termin związania ofertą, z tym że Zamawiający może tylko raz, co najmniej na 3 dni przed upływem terminu związania ofertą, zwrócić się do wykonawców o wyrażenie zgody na przedłużenie tego terminu o oznaczony okres, nie dłuższy jednak niż 60 dni.

XIII. OPIS SPOSOBU PRZYGOTOWANIA OFERTY (art. 36 ust. 1 pkt 10 Pzp)

1. Warunki ogólne:

- 1) każdy Wykonawca może złożyć tylko jedną ofertę w języku polskim po dokładnym zapoznaniu się z niniejszą SIWZ - złożenie większej liczby ofert lub oferty zawierającej rozwiązania alternatywne lub oferty wariantowej spowoduje odrzucenie wszystkich ofert złożonych przez danego Wykonawcę;
- 2) ofertę należy przygotować według wymagań określonych w niniejszej SIWZ oraz zgodnie ze wzorem formularza ofertowego stanowiącym załącznik nr 1.1, 1.2 do SIWZ;
- 3) oferta musi być podpisana przez osoby umocowane do reprezentowania Wykonawcy i zaciągania w jego imieniu zobowiązań finansowych w wysokości odpowiadającej co najmniej cenie oferty;
- 4) pełnomocnictwo osób podpisujących ofertę do reprezentowania Wykonawcy, zaciągania w jego imieniu zobowiązań finansowych w wysokości odpowiadającej co najmniej cenie oferty oraz podpisania oferty musi bezpośrednio wynikać z dokumentów dołączonych do oferty; oznacza to, że jeżeli pełnomocnictwo takie nie wynika wprost z dokumentu stwierdzającego status prawny Wykonawcy (odpisu z właściwego rejestru), to do oferty należy dołączyć **oryginał pełnomocnictwa lub uwierzytelnioną notarialnie jego kopię**, wystawionego na reprezentanta Wykonawcy przez osoby do tego umocowane;
- 5) wszelkie pełnomocnictwa załączone do oferty powinny być w formie oryginału lub poświadczonej notarialnie kopii;
- 6) żadne dokumenty wchodzące w skład oferty, w tym również te przedstawiane w formie oryginałów, nie podlegają zwrotowi przez Zamawiającego;
- 7) Wykonawca ponosi wszelkie koszty związane z przygotowaniem i złożeniem oferty;
- 8) podana w ofercie cena ofertowa brutto musi zawierać wszelkie koszty, jakie poniesie Wykonawca z tytułu należytej, zgodnej z załączonym wzorem umowy oraz zgodnej z obowiązującymi przepisami realizacji przedmiotu zamówienia.
- 9) w przypadku, gdyby oferta zawierała informacje stanowiące tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu art. 11 ust. 4 ustawy z dnia 16 kwietnia 1993 r. o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji (Dz. U. z 2019 r., poz. 1010, 1649), Wykonawca, winien w sposób nie budzący wątpliwości zastrzec, które z zawartych w ofercie informacji stanowią tajemnicę przedsiębiorstwa i oznaczyć klauzulą: „DOKUMENTY ZASTRZEŻONE –TAJEMNICA PRZEDSIĘBIORSTWA”. Zaleca się wydzielenie tych informacji w złożonej ofercie. **Wykonawca nie później niż w terminie składania ofert musi wykazać, iż zastrzeżone informacje stanowią tajemnicę przedsiębiorstwa.**

2. Warunki dotyczące Wykonawców wspólnie ubiegających się o zamówienie:

- 1) oferta musi być podpisana w taki sposób, by prawnie zobowiązywała wszystkich Wykonawców występujących wspólnie;
- 2) w odniesieniu do wymagań postawionych przez Zamawiającego, każdy z Wykonawców wspólnie składających ofertę musi oddzielnie udokumentować, że nie podlega wykluczeniu na podstawie art. 24 ust. 1 Pzp, tj. przedstawić oświadczenie wymienione w rozdz. IX SIWZ ust. 3. W odniesieniu do pozostałych dokumentów Wykonawcy wspólnie składający ofertę mogą złożyć jeden wspólny dokument;
- 3) wykonawcy występujący wspólnie winni ustanowić pełnomocnika (lidera) do reprezentowania ich w postępowaniu o udzielenie niniejszego zamówienia lub reprezentowania ich w postępowaniu i zawarciu umowy o udzielenie przedmiotowego zamówienia publicznego. Umocowanie może wynikać z dołączonej do oferty umowy konsorcjum lub odrębnego dokumentu (oświadczenia);

- 4) wszelka korespondencja prowadzona będzie wyłącznie z pełnomocnikiem (liderem);
 - 5) wypełniając formularz ofertowy, składając oświadczenia, jak również wypełniając inne dokumenty powołujące się na „Wykonawcę”, w miejscu np. nazwa i adres Wykonawcy należy wpisać dane wszystkich Wykonawców wspólnie ubiegających się o zamówienie.
3. Forma przygotowania oferty:
- 1) oferta winna być napisana czytelnie i trwałą techniką w języku polskim na maszynie do pisania, komputerze lub ręcznie długopisem lub nieścieralnym atramentem;
 - 2) we wszystkich przypadkach, gdzie jest mowa o pieczętkach, Zamawiający dopuszcza złożenie czytelnego zapisu o treści pieczęci, np.: nazwa Wykonawcy, siedziba lub czytelny podpis w przypadku pieczęci imiennej;
 - 3) wszelkie zmiany w treści oferty (poprawki, przekreślenia, itp.) muszą być parafowane i datowane przez osobę lub osoby podpisujące ofertę;
 - 4) zaleca się, aby wszystkie strony oferty były kolejno ponumerowane i parafowane;
 - 5) zaleca się, aby cała oferta była trwale spięta;
 - 6) ofertę należy złożyć w nieprzezroczystej, zabezpieczonej przed otwarciem kopercie;
 - 7) kopertę należy opisać następująco:

<p>INSTYTUT PAMIĘCI NARODOWEJ KOMISJA ŚCIGANIA ZBRODNI PRZECIWKO NARODOWI POLSKIEMU UL. WOŁOSKA 7, 02-675 WARSZAWA</p> <p><u>OFERTA NA</u></p> <p>„Usługi sukcesywnych tłumaczeń pisemnych i symultanicznych z języka polskiego na języki obce oraz z języków obcych na język polski”</p> <p>Część</p> <p><u>NIE OTWIERAĆ PRZED DNIEM 29-11-2019 R. GODZ. 11.00</u></p>
--

- 8) opakowanie oferty musi być opatrzone pełną nazwą i dokładnym adresem Wykonawcy składającego ofertę: (*ulica, numer lokalu, miejscowość, numer kodu pocztowego*).
 - 9) **UWAGA: Zamawiający nie ponosi odpowiedzialności za otwarcie oferty przed terminem w przypadku nieprawidłowego oznaczenia koperty.**
4. Zmiana lub wycofanie złożonej oferty (art. 84 ust.1 Pzp):
- 1) wykonawca może wprowadzić zmiany lub wycofać złożoną przez siebie ofertę;
 - 2) zmiany lub wycofanie złożonej oferty są skuteczne tylko wówczas gdy, zostały dokonane przed upływem terminu składania ofert;
 - 3) zmiany, poprawki lub modyfikacje złożonej oferty muszą być złożone w miejscu i według zasad obowiązujących przy składaniu oferty;
 - 4) odpowiednio opisaną kopertę zawierającą zmiany należy dodatkowo opatrzyć dopiskiem "ZMIANA";
 - 5) wycofanie złożonej oferty następuje poprzez złożenie pisemnego powiadomienia podpisanego przez umocowanego przedstawiciela Wykonawcy;
 - 6) powiadomienie należy złożyć w miejscu i według zasad obowiązujących przy składaniu oferty;
 - 7) odpowiednio opisaną kopertę zawierającą powiadomienie należy dodatkowo opatrzyć dopiskiem "WYCOFANIE".

XIV. MIEJSCE ORAZ TERMIN SKŁADANIA I OTWARCIA OFERT (art. 36 ust. 1 pkt 11 Pzp)

1. Ofertę należy złożyć w Centrali Zamawiającego: **ul. Wołoska 7, 02-675 Warszawa, Kancelaria Ogólna, do dnia 29-11-2019 r., godz. 10.00.**
2. W przypadku złożenia oferty po terminie, Zamawiający niezwłocznie zwraca ofertę, która została złożona po terminie.

3. Publiczne otwarcie ofert nastąpi w Centrali Zamawiającego w Warszawie przy ul. Wołoskiej 7 w Wydziale Zamówień Publicznych, w dniu 29-11-2019 r., godz. 11.00.
4. Z uwagi na ograniczony wstęp do budynku, osoby które zechcą uczestniczyć w sesji otwarcia ofert, zobowiązane będą okazać dowód tożsamości w celu wystawienia stosownych przepustek – jest to warunek konieczny udziału w sesji otwarcia ofert. Osoby zainteresowane powinny oczekiwać na przedstawiciela Zamawiającego na parterze budynku.

XV. OPIS SPOSOBU OBLICZENIA CENY (art. 36 ust. 1 pkt 12 Pzp)

1. W zakresie Części 1 - CENĄ OFERTY jest cena średnia ważona (kalkulowana) obliczona przez Wykonawcę, zgodnie ze wzorem, określonym poniżej.
 - 1) Cena średnia ważona zostanie obliczona przez Wykonawcę w oparciu o zaoferowane w Formularzu ofertowym (Załącznik nr 1.1 do SIWZ) cenę jednostkową brutto za 1 stronę przeliczeniową tłumaczenia pisemnego zwykłego z weryfikacją „zwykłą”, tłumaczenia pisemnego zwykłego z weryfikacją przez „NATIVE SPEAKERA”, tłumaczenia przysięgłego, uwierzytelnienia przysięgłego wcześniej wykonanego tłumaczenia - zleconych do przetłumaczenia przez Zamawiającego w trybach, o których mowa w rozdziale III ust. 11 SIWZ (tryb normalny, pilny i ekspresowy) dla języków w I i II grupie językowej.
 - 2) Z zaoferowanych przez Wykonawcę w Formularzu ofertowym (Załącznik nr 1.1 do SIWZ) cen należy wyliczyć cenę średnią ważoną, wg poniższego wzoru:

$$C_{sw} = C1 \times 0,15 + C2 \times 0,15 + C3 \times 0,05 + C4 \times 0,05 + C5 \times 0,02 + C6 \times 0,02 + C7 \times 0,15 + C8 \times 0,15 + C9 \times 0,05 + C10 \times 0,05 + C11 \times 0,02 + C12 \times 0,02 + C13 \times 0,04 + C14 \times 0,02 + C15 \times 0,01 + C16 \times 0,01 + C17 \times 0,01 + C18 \times 0,01 + C19 \times 0,02 + C20 \times 0,01 + C21 \times 0,01$$

gdzie:

- C1 – cena ofertowa brutto za wykonanie tłumaczenia zwykłego z weryfikacją „zwykłą” 1 strony przeliczeniowej w I grupie językowej zleconej w trybie normalnym.
- C2 – cena ofertowa brutto za wykonanie tłumaczenia zwykłego z weryfikacją „zwykłą” 1 strony przeliczeniowej w II grupie językowej zleconej w trybie normalnym.
- C3 – cena ofertowa brutto za wykonanie tłumaczenia zwykłego z weryfikacją „zwykłą” 1 strony przeliczeniowej w I grupie językowej zleconej w trybie pilnym.
- C4 – cena ofertowa brutto za wykonanie tłumaczenia zwykłego z weryfikacją „zwykłą” 1 strony przeliczeniowej w II grupie językowej zleconej w trybie pilnym.
- C5 – cena ofertowa brutto za wykonanie tłumaczenia zwykłego z weryfikacją „zwykłą” 1 strony przeliczeniowej w I grupie językowej zleconej w trybie ekspresowym.
- C6 – cena ofertowa brutto za wykonanie tłumaczenia zwykłego z weryfikacją „zwykłą” 1 strony przeliczeniowej w II grupie językowej zleconej w trybie ekspresowym.
- C7 – cena ofertowa brutto za wykonanie tłumaczenia zwykłego z weryfikacją przez „NATIVE SPEAKERA” 1 strony przeliczeniowej w I grupie językowej zleconej w trybie normalnym.
- C8 – cena ofertowa brutto za wykonanie tłumaczenia zwykłego z weryfikacją przez „NATIVE SPEAKERA” 1 strony przeliczeniowej w II grupie językowej zleconej w trybie normalnym.
- C9 – cena ofertowa brutto za wykonanie tłumaczenia zwykłego z weryfikacją przez „NATIVE SPEAKERA” 1 strony przeliczeniowej w I grupie językowej zleconej w trybie pilnym.
- C10 – cena ofertowa brutto za wykonanie tłumaczenia zwykłego z weryfikacją przez „NATIVE SPEAKERA” 1 strony przeliczeniowej w II grupie językowej zleconej w trybie pilnym.
- C11 – cena ofertowa brutto za wykonanie tłumaczenia zwykłego z weryfikacją przez „NATIVE SPEAKERA” 1 strony przeliczeniowej w I grupie językowej zleconej w trybie ekspresowym.

- C12** – cena ofertowa brutto za wykonanie tłumaczenia zwykłego z weryfikacją przez „NATIVE SPEAKERA” 1 strony przeliczeniowej w II grupie językowej zleconej w trybie ekspresowym.
- C13** – cena ofertowa brutto za wykonanie tłumaczenia przysięgłego 1 strony przeliczeniowej w I grupie językowej zleconej w trybie normalnym.
- C14** – cena ofertowa brutto za wykonanie tłumaczenia przysięgłego 1 strony przeliczeniowej w II grupie językowej zleconej w trybie normalnym.
- C15** – cena ofertowa brutto za wykonanie tłumaczenia przysięgłego 1 strony przeliczeniowej w I grupie językowej zleconej w trybie pilnym.
- C16** – cena ofertowa brutto za wykonanie tłumaczenia przysięgłego 1 strony przeliczeniowej w II grupie językowej zleconej w trybie pilnym.
- C17**– cena ofertowa brutto za wykonanie tłumaczenia przysięgłego 1 strony przeliczeniowej w I grupie językowej zleconej w trybie ekspresowym.
- C18** – cena ofertowa brutto za wykonanie tłumaczenia przysięgłego 1 strony przeliczeniowej w II grupie językowej zleconej w trybie ekspresowym.
- C19** – cena ofertowa brutto za wykonanie uwierzytelnienia przysięgłego 1 strony tłumaczenia zwykłego.
- C20** – cena ofertowa brutto za wykonanie weryfikacji tekstu obcojęzycznego przez „NATIVE SPEAKERA” 1 strony tekstu w I grupie językowej.
- C21** – cena ofertowa brutto za wykonanie weryfikacji tekstu obcojęzycznego przez „NATIVE SPEAKERA” 1 strony tekstu w II grupie językowej.
2. Oferowane ceny muszą wynikać z *Formularza ofertowego* (wzór formularza stanowi Załącznik nr 1.1, 1.2 do SIWZ) i obejmować wszystkie koszty wykonania przedmiotu zamówienia określonego w niniejszej SIWZ wraz załącznikami, w tym: zysk Wykonawcy, wymagane przepisami prawa obciążenia fiskalne oraz wszystkie koszty związane z realizacją przedmiotu zamówienia, koszt dostarczenia tłumaczeń, itd.
 3. Ceny brutto należy wyliczyć zgodnie z ustawą z dnia 11 marca 2004 r. o podatku od towarów i usług (Dz. U. z 2018 r. poz. 2174 ze zm.).
 4. W przypadku Wykonawców zagranicznych składających ofertę w niniejszym postępowaniu Zamawiający doliczy do ceny oferty podatek od towarów i usług, który miałby obowiązek wpłacić zgodnie z obowiązującymi przepisami.
 5. Zaoferowane ceny jednostkowe brutto nie podlegają zmianie do końca realizacji przedmiotu zamówienia.
 6. Ceny jednostkowe brutto powinny zostać wyrażone cyfrowo.
 7. Ceny jednostkowe należy podać w złotych polskich do dwóch miejsc po przecinku. Wszelkie rozliczenia dotyczące realizacji zamówienia dokonywane będą w złotych polskich.
 8. Jeżeli Wykonawca złoży ofertę, której wybór prowadziłby do powstania u Zamawiającego obowiązku podatkowego zgodnie z przepisami o podatku od towarów i usług, Zamawiający w celu oceny takiej oferty doliczy do przedstawionej w niej ceny podatek od towarów i usług, który miałby rozliczyć zgodnie z tymi przepisami. Wykonawca składając ofertę informuje Zamawiającego, czy wybór oferty będzie prowadził do powstania u Zamawiającego obowiązku podatkowego, wskazując nazwę (rodzaj) towaru lub usługi, których dostawa lub świadczenie będzie prowadzić do jego powstania oraz wskazując wartość bez kwoty podatku.
 9. W przypadku, o którym mowa powyżej, jeżeli złożona zostanie oferta, której wybór prowadziłby do powstania u Zamawiającego obowiązku podatkowego zgodnie z przepisami o podatku od towarów i usług, do ceny najkorzystniejszej oferty lub oferty z najniższą ceną doliczony zostanie podatek od towarów i usług, który Zamawiający miałby obowiązek rozliczyć zgodnie z tymi przepisami.

XVI. OPIS KRYTERIÓW, KTÓRYMI ZAMAWIAJĄCY BĘDZIE SIĘ KIEROWAŁ PRZY WYBORZE OFERTY, WRAZ Z PODANIEM ZNACZENIA TYCH KRYTERIÓW I SPOSOBU OCENY OFERT (art. 36 ust. 1 pkt 13 Pzp)

Ocenię podlegać będą oferty nieodrzucone.

- **Przy wyborze oferty w Części 1 Zamawiający będzie się kierował następującymi kryteriami:**

Kryterium	Wagi %
Cena średnia ważona (brutto)	60 %
Gwarancja na wykonane tłumaczenia	40 %

Cena średnia ważona (brutto)

Liczba punktów przydzielona w tym kryterium poszczególnym Wykonawcom ustalona zostanie w oparciu o cenę średnią ważoną (kalkulowaną) - o której mowa w rozdziale XV SIWZ, zgodnie z poniższym wzorem:

$$C_{\text{św}} = \frac{C_{\text{min}}}{C_i} \times 60$$

$C_{\text{św}}$ – liczba otrzymanych punktów za kryterium „cena średnia ważona (brutto)”

C_{min} – najniższa cena średnia ważona (brutto) spośród ofert nieodrzuconych

C_i – cena średnia ważona (brutto) oferty badanej

Gwarancja na wykonane tłumaczenia

Liczba punktów za gwarancję na wykonane tłumaczenie ocenianej oferty będzie wyliczana według następującego wzoru:

$$G = \frac{G_i^*}{G_{\text{max}}} \times 40$$

G – liczba otrzymanych punktów za kryterium „gwarancja na wykonane tłumaczenie”

G_i – gwarancja na wykonane tłumaczenie oferty badanej

G_{max} – najdłuższa gwarancja na wykonane tłumaczenie spośród ofert nieodrzuconych

** zaoferowana gwarancja na wykonane tłumaczenie nie może być krótsza niż 6 miesięcy i nie może być dłuższa niż 12 miesięcy i powinna być zaoferowana w pełnych miesiącach.*

UWAGA!!!

W przypadku, gdy Wykonawca nie wskaże w ofercie okresu gwarancji - Zamawiający przyjmie do oceny okres 6 miesięcy.

W przypadku, gdy Wykonawca wskaże w ofercie okres gwarancji dłuższy niż 12 miesięcy - Zamawiający przyjmie do oceny okres 12 miesięcy.

Suma punktów za poszczególne kryteria

$$\text{Suma punktów} = C_{\text{św}} + G$$

$C_{\text{św}}$ - liczba otrzymanych punktów za kryterium „cena średnia ważona (brutto)”

G - liczba otrzymanych punktów za kryterium „gwarancja na wykonane tłumaczenie”

- **Przy wyborze oferty w Części 2 Zamawiający będzie się kierował następującymi kryteriami:**

Kryterium	Wagi
Cena (brutto)	60
Termin płatności	10
Termin zgłoszenia gotowości do świadczenia usługi tłumaczenia	30

Cena

Liczba punktów za kryterium „cena” ocenianej oferty będzie wyliczana według następującego wzoru:

$$C = \frac{C_{\min}}{C_i} \times 60$$

C – liczba otrzymanych punktów za kryterium „cena”
 C_{\min} – najniższa cena j spośród ofert nieodrzuconych
 C_i – cena oferty badanej

Termin płatności

Liczba punktów za termin płatności ocenianej oferty będzie wyliczana według następującego wzoru:

$$T = \frac{T_i^*}{T_{\max}} \times 10$$

T – liczba otrzymanych punktów za kryterium „termin płatności”
 T_i – termin płatności oferty badanej
 T_{\max} – najdłuższy termin płatności spośród ofert nieodrzuconych

** zaoferowany termin płatności nie może być krótszy niż 14 dni i nie może być dłuższy niż 30 dni.*

W przypadku, gdy Wykonawca nie wskaże w ofercie terminu płatności - Zamawiający przyjmie do oceny okres 14 dni.

W przypadku, gdy Wykonawca wskaże w ofercie termin płatności dłuży niż 30 dni - Zamawiający przyjmie do oceny okres 30 dni.

Termin zgłoszenia gotowości do świadczenia usługi tłumaczenia

Liczba punktów za termin zgłoszenia gotowości do świadczenia usługi tłumaczenia.

$$T_g = \frac{T_{g\min}^{**}}{T_{og}} \times 30$$

T_g – liczba otrzymanych punktów za kryterium „termin zgłoszenia gotowości do świadczenia usługi tłumaczenia”
 T_{og} – termin zgłoszenia gotowości do świadczenia usługi tłumaczenia oferty ocenianej
 $T_{min. g}$ – najkrótszy termin zgłoszenia gotowości do świadczenia usługi tłumaczenia spośród ofert nieodrzuconych

*** zaoferowany termin zgłoszenia gotowości do świadczenia usługi tłumaczenia nie może być krótszy niż 4 dni robocze i nie może być dłuższy niż 7 dni roboczych.*

W przypadku, gdy Wykonawca nie wskaże w ofercie terminu gotowości - Zamawiający przyjmie do oceny okres 7 dni.

W przypadku zaoferowania terminu krótszego niż 4 dni robocze Zamawiający przyzna pkt jak za 4 dni robocze.

Suma punktów za poszczególne kryteria

$$\text{Suma punktów} = C + T_i + T_g$$

C - liczba otrzymanych punktów za kryterium „cena”

T_i - liczba otrzymanych punktów za kryterium „termin płatności”

T_g - liczba otrzymanych punktów za kryterium „termin zgłoszenia gotowości do świadczenia usługi tłumaczenia”

Za najkorzystniejszą zostanie uznana oferta, która uzyska najwyższą sumę punktów w danej części.

Obliczenia punktów dokonuje się z dokładnością do dwóch miejsc po przecinku.

XVII. INFORMACJE O FORMALNOŚCIACH, JAKIE POWINNY ZOSTAĆ DOPEŁNIONE PO WYBORZE OFERTY W CELU ZAWARCIA UMOWY W SPRAWIE ZAMÓWIENIA PUBLICZNEGO (art. 36 ust. 1 pkt 14 Pzp)

1. Zamawiający wezwie Wykonawcę, którego oferta została wybrana jako najkorzystniejsza, do zawarcia umowy w miejscu i terminie wskazanym przez Zamawiającego.
2. Jeżeli Wykonawca, o którym mowa w ust. 1, uchyla się od zawarcia umowy lub nie wnosi wymaganego zabezpieczenia należytego wykonania umowy, Zamawiający może zbadać, czy nie podlega wykluczeniu oraz czy spełnia warunki udziału w postępowaniu Wykonawca, który złożył ofertę najwyżej ocenioną spośród pozostałych ofert.
3. Jeżeli Wykonawca, którego oferta została wybrana, będzie uchylał się od zawarcia umowy w terminie wskazanym w wezwaniu, Zamawiający wybierze ofertę najkorzystniejszą spośród pozostałych ofert, bez przeprowadzania ich ponownej oceny chyba, że zachodzą przesłanki do unieważnienia postępowania o udzielenie zamówienia publicznego, o których mowa w art. 93 ust. 1 Pzp.

XVIII. WYMAGANIA DOTYCZĄCE ZABEZPIECZENIA NALEŻYTEGO WYKONANIA UMOWY (art. 36 ust. 1 pkt 15 Pzp)

Zamawiający nie wymaga wniesienia zabezpieczenia należytego wykonania umowy.

XIX. INFORMACJE DOTYCZĄCE WZORU UMOWY W SPRAWIE UDZIELENIA ZAMÓWIENIA PUBLICZNEGO – WZÓR UMOWY (art. 36 ust. 1 pkt 16 Pzp)

Istotne dla stron postanowienia związane z realizacją niniejszego zamówienia publicznego zawiera wzór umowy (załącznik nr 11.1, 11.2 do SIWZ).

XX. ZASADY DOKONYWANIA ZMIAN ZAWARTEJ UMOWY

1. Zamawiający dopuszcza dokonywanie zmian zawartej umowy na zasadach określonych w art. 144 ustawy Pzp.
2. Zamawiający dopuszcza możliwość zmiany osób uczestniczących w realizacji przedmiotu zamówienia, w sytuacjach niezależnych od Wykonawcy. Nowe osoby, które miałyby uczestniczyć w wykonywaniu przedmiotu zamówienia, muszą spełniać wymagania, określone przez Zamawiającego w niniejszym postępowaniu. Zmiana osób uczestniczących w wykonywaniu zamówienia nie wymaga aneksu do umowy.
3. Zamawiający dopuszcza możliwość zmiany załącznika nr 10 do SIWZ – Instrukcji wydawniczej (dotyczy Części 1).

XXI. SPOSÓB I TERMIN PŁATNOŚCI

Sposób i termin płatności zostały określone we wzorze umowy stanowiącym załącznik nr 11.1, 11.2 do SIWZ.

XXII. POUCZENIE O ŚRODKACH OCHRONY PRAWNEJ PRZYSŁUGUJĄCYCH WYKONAWCY W TOKU POSTĘPOWANIA O UDZIELENIE ZAMÓWIENIA. (art. 36 ust. 1 pkt 17 Pzp)

Wykonawcy w toku postępowania o udzielenie zamówienia publicznego przysługują środki ochrony prawnej przewidziane w ustawie Pzp.

XXIII. INNE INFORMACJE DOTYCZĄCE POSTĘPOWANIA (art. 36 ust. 2 pkt 2, 3, 7, 8 Pzp)

Zamawiający nie przewiduje: zawarcia umowy ramowej, aukcji elektronicznej, zwrotu kosztów udziału w postępowaniu oraz zamówień o których mowa w art. 67 ust. 1 pkt 6 Pzp.

XXIV. INFORMACJE DODATKOWE

1. Zamawiający informuje, że w przypadku gdy wykonanie obowiązków, o których mowa w art. 15 ust. 1–3 rozporządzenia 2016/679, wymagałoby niewspółmiernie dużego wysiłku, Zamawiający żąda od osoby, której dane dotyczą, wskazania dodatkowych informacji mających na celu sprecyzowanie żądania, w szczególności podania nazwy lub daty postępowania o udzielenie zamówienia publicznego.
2. Zamawiający informuje, iż wystąpienie z żądaniem, o którym mowa w art. 18 ust. 1 rozporządzenia 2016/679, nie ogranicza przetwarzania danych osobowych do czasu zakończenia postępowania o udzielenie zamówienia publicznego.

XXV. ZAŁĄCZNIKI DO SIWZ

1. **Załącznik nr 1.1, 1.2** - wzór formularza ofertowego,
2. **Załącznik nr 2** - wzór oświadczenia Wykonawcy o spełnianiu przez niego warunków udziału w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego określonych w art. 22 ust. 1 pkt 2 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych,
3. **Załącznik nr 3** - wzór oświadczenia o braku podstaw do wykluczenia z postępowania o udzielenie zamówienia w okolicznościach, o których mowa w art. 24 ust. 1 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych,
4. **Załącznik nr 4.1, 4.2** – wzór wykazu usług,
5. **Załącznik nr 5.1, 5.2** – wzór wykazu osób, które będą uczestniczyć w wykonaniu zamówienia,
6. **Załącznik nr 6** - wzór wykazu osób, które będą uczestniczyć w wykonaniu zamówienia (tłumaczenia przysięgłe),
7. **Załącznik nr 7.1** – wzór formularza zlecenia tłumaczenia pisemnego,
8. **Załącznik nr 7.2** – wzór formularza zlecenia tłumaczenia symultanicznego,
9. **Załącznik nr 8** – wzór protokołu dostarczenia,
10. **Załącznik nr 9.1** – wzór protokołu odbioru jakościowego,
11. **Załącznik nr 9.2** – wzór protokołu wykonania tłumaczenia symultanicznego,
12. **Załącznik nr 10** – instrukcja wydawnicza,
13. **Załącznik nr 11.1, 11.2** – wzór umowy
14. **Załącznik nr 12** – klauzula informacyjna.

FORMULARZ OFERTOWY**ZAMAWIAJĄCY:****WYKONAWCA:**

INSTYTUT PAMIĘCI NARODOWEJ
Komisja Ścigania Zbrodni
przeciwko Narodowi Polskiemu
ul. Wołoska 7, 02-675 Warszawa

*pieczęć Wykonawcy**Nr fax.*

wszelką korespondencję dotyczącą przedmiotowego
postępowania Zamawiający przesyłał będzie
na ww. nr faxu

Składamy ofertę na:

**„Usługi sukcesywnych tłumaczeń pisemnych z języka polskiego na
języki obce oraz z języków obcych na język polski”**

CZEŚĆ 1

Oferujemy wykonanie przedmiotu zamówienia, zgodnie z opisem przedmiotu zamówienia i określonymi w SIWZ warunkami oraz z uwzględnieniem postanowień wzoru umowy, stanowiącym załącznik do SIWZ, **za poszczególne ceny jednostkowe (brutto):**

Rodzaj i tryb tłumaczenia pisemnego / uwierzytelnienie przysięgle	Cena za jedną stronę przeliczeniową (brutto)
C1 – cena ofertowa brutto za wykonanie tłumaczenia zwykłego z weryfikacją „zwykłą” 1 strony przeliczeniowej w I grupie językowej zleconej w trybie normalnym.	brutto.....PLN
C2 – cena ofertowa brutto za wykonanie tłumaczenia zwykłego z weryfikacją „zwykłą” 1 strony przeliczeniowej w II grupie językowej zleconej w trybie normalnym.	brutto.....PLN
C3 – cena ofertowa brutto za wykonanie tłumaczenia zwykłego z weryfikacją „zwykłą” 1 strony przeliczeniowej w I grupie językowej zleconej w trybie pilnym.	brutto.....PLN
C4 – cena ofertowa brutto za wykonanie tłumaczenia zwykłego z weryfikacją „zwykłą” 1 strony przeliczeniowej w II grupie językowej zleconej w trybie pilnym.	brutto.....PLN
C5 – cena ofertowa brutto za wykonanie tłumaczenia zwykłego z weryfikacją „zwykłą” 1 strony przeliczeniowej w I grupie językowej zleconej w trybie ekspresowym.	brutto.....PLN
C6 – cena ofertowa brutto za wykonanie tłumaczenia zwykłego z weryfikacją „zwykłą” 1 strony przeliczeniowej w II grupie językowej zleconej w trybie ekspresowym.	brutto.....PLN

Rodzaj i tryb tłumaczenia pisemnego / uwierzytelnienie przysięgle	Cena za jedną stronę przeliczeniową (brutto)
C7 – cena ofertowa brutto za wykonanie tłumaczenia zwykłego z weryfikacją przez „NATIVE SPEAKERA” 1 strony przeliczeniowej w I grupie językowej zleconej w trybie normalnym.	brutto.....PLN
C8 – cena ofertowa brutto za wykonanie tłumaczenia zwykłego z weryfikacją przez „NATIVE SPEAKERA” 1 strony przeliczeniowej w II grupie językowej zleconej w trybie normalnym.	brutto.....PLN
C9 – cena ofertowa brutto za wykonanie tłumaczenia zwykłego z weryfikacją przez „NATIVE SPEAKERA” 1 strony przeliczeniowej w I grupie językowej zleconej w trybie pilnym.	brutto.....PLN
C10 – cena ofertowa brutto za wykonanie tłumaczenia zwykłego z weryfikacją przez „NATIVE SPEAKERA” 1 strony przeliczeniowej w II grupie językowej zleconej w trybie pilnym.	brutto.....PLN
C11 – cena ofertowa brutto za wykonanie tłumaczenia zwykłego z weryfikacją przez „NATIVE SPEAKERA” 1 strony przeliczeniowej w I grupie językowej zleconej w trybie ekspresowym.	brutto.....PLN
C12 – cena ofertowa brutto za wykonanie tłumaczenia zwykłego z weryfikacją przez „NATIVE SPEAKERA” 1 strony przeliczeniowej w II grupie językowej zleconej w trybie ekspresowym.	brutto.....PLN
C13 – cena ofertowa brutto za wykonanie tłumaczenia przysięgłego 1 strony przeliczeniowej w I grupie językowej zleconej w trybie normalnym.	brutto.....PLN
C14 – cena ofertowa brutto za wykonanie tłumaczenia przysięgłego 1 strony przeliczeniowej w II grupie językowej zleconej w trybie normalnym.	brutto.....PLN
C15 – cena ofertowa brutto za wykonanie tłumaczenia przysięgłego 1 strony przeliczeniowej w I grupie językowej zleconej w trybie pilnym.	brutto.....PLN
C16 – cena ofertowa brutto za wykonanie tłumaczenia przysięgłego 1 strony przeliczeniowej w II grupie językowej zleconej w trybie pilnym.	brutto.....PLN
C17 – cena ofertowa brutto za wykonanie tłumaczenia przysięgłego 1 strony przeliczeniowej w I grupie językowej zleconej w trybie ekspresowym.	brutto.....PLN
C18 – cena ofertowa brutto za wykonanie tłumaczenia przysięgłego 1 strony przeliczeniowej w II grupie językowej zleconej w trybie ekspresowym.	brutto.....PLN
C19 – cena ofertowa brutto za wykonanie uwierzytelnienia przysięgłego 1 strony tłumaczenia zwykłego.	brutto.....PLN
C20 – cena ofertowa brutto za wykonanie weryfikacji tekstu obcojęzycznego przez „NATIVE SPEAKERA” 1 strony tekstu w I grupie językowej.	brutto.....PLN
C21 – cena ofertowa brutto za wykonanie weryfikacji tekstu obcojęzycznego przez „NATIVE SPEAKERA” 1 strony tekstu w II grupie językowej.	brutto.....PLN

<p style="text-align: center;"><u>Cena średnio ważona</u> obliczona, zgodnie ze wzorem określonym w rozdz. XV ust. 1 pkt 2 SIWZ</p>	<p>..... zł brutto</p>
--	------------------------

Gwarancja na wykonane tłumaczenie: miesięcy (*)

** zaoferowana gwarancja na wykonane tłumaczenie nie może być krótsza niż 6 miesięcy i nie może być dłuższa niż 12 miesięcy i powinna być zaoferowana w pełnych miesiącach*

Stawka podatku VAT: %

OŚWIADCZAMY, ŻE:

1. **Jestem / nie jestem*** Wykonawcą z sektora małych i średnich przedsiębiorstw. (*) niepotrzebne skreślić.
2. Pozostajemy związani niniejszą ofertą przez 30 dni licząc od dnia, w którym upłynął termin składania ofert;
3. Podane powyżej ceny jednostkowe brutto nie ulegną zmianie w czasie trwania umowy;
4. Zamierzamy / nie zamierzamy (*) powierzyć wykonanie następujących części zamówienia podwykonawcom: (*) *niepotrzebne skreślić*

Poz.	Część zamówienia jaka zostanie powierzona podwykonawcom
1.	
2.	

5. Akceptujemy postanowienia zawarte we wzorze umowy stanowiącym załącznik do SIWZ i w przypadku wyboru naszej oferty zobowiązujemy się do zawarcia umowy na warunkach przedstawionych we wzorze umowy, w miejscu i terminie określonym przez Zamawiającego.
6. Oświadczam, że wypełniłem obowiązki informacyjne przewidziane w art. 13 lub art. 14 RODO ¹⁾ wobec osób fizycznych, od których dane osobowe bezpośrednio lub pośrednio pozyskałem w celu ubiegania się o udzielenie zamówienia publicznego w niniejszym postępowaniu.²⁾
 - 1) rozporządzenie Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz. Urz. UE L 119 z 04.05.2016, str. 1).
 - 2) W przypadku gdy wykonawca nie przekazuje danych osobowych innych niż bezpośrednio jego dotyczących lub zachodzi wyłączenie stosowania obowiązku informacyjnego, stosownie do art. 13 ust. 4 lub art. 14 ust. 5 RODO treści oświadczenia wykonawca nie składa (usunięcie treści oświadczenia np. przez jego wykreślenie).
7. Wykonawca do kontaktów z Zamawiającym wyznacza:

....., tel.:

....., dnia

.....
(podpis i pieczętka imienna przedstawiciela
Wykonawcy/Pełnomocnika)

Podpisy i pieczętki imienne osób umocowanych do reprezentowania Wykonawcy zgodnie z zapisami w dokumencie stwierdzającym status prawny Wykonawcy (odpisy z właściwego rejestru).

FORMULARZ OFERTOWY**ZAMAWIAJĄCY:****WYKONAWCA:**

INSTYTUT PAMIĘCI NARODOWEJ
Komisja Ścigania Zbrodni
przeciwko Narodowi Polskiemu
ul. Wołoska 7, 02-675 Warszawa

*pieczęć Wykonawcy**Nr fax.*

wszelką korespondencję dotyczącą przedmiotowego
postępowania Zamawiający przesyłał będzie
na ww. nr faxu

Składamy ofertę na:

**„Usługi sukcesywnych tłumaczeń symultanicznych z języka
polskiego na języki obce oraz z języków obcych na język polski”**

CZEŚĆ 2

Oferujemy wykonanie przedmiotu zamówienia, zgodnie z opisem przedmiotu zamówienia i określonymi w SIWZ warunkami oraz z uwzględnieniem postanowień wzoru umowy, stanowiącym załącznik do SIWZ, **za poszczególne ceny jednostkowe (brutto):**

Tłumaczenia symultaniczne	Szacunkowa ilość godzin	Cena jednostkowa brutto za 1 godzinę (zespół dwóch tłumaczy)	Wartość brutto
<i>1</i>	<i>2</i>	<i>3</i>	<i>4</i>
<u>I grupa językowa</u> Tłumaczenia z języka polskiego na język obcy oraz z języka obcego na język polski	204		
<u>II grupa językowa</u> Tłumaczenia z języka polskiego na język obcy oraz z języka obcego na język polski	18		
<u>Sprzęt do tłumaczenia symultanicznego w jednej sali konferencyjnej (przy założeniu, że tłumaczenie dotyczy dwóch języków)</u> <i>patrz opis przedmiotu zamówienia (rozdział III SIWZ ust. 3)</i>			
RAZEM			

!!! Cena oferty podana w Formularzu ofertowym służy jedynie do porównania i oceny ofert złożonych w przedmiotowym postępowaniu oraz wyboru oferty najkorzystniejszej i nie stanowi rzeczywistego wynagrodzenia należnego Wykonawcy za realizację przedmiotu zamówienia.

TERMIN PŁATNOŚCI: dni*

** zaoferowany termin płatności nie może być krótszy niż 14 dni i nie może być dłuższy niż 30 dni.*

TERMIN ZGŁOSZENIA GOTOWOŚCI DO ŚWIADCZENIA USŁUGI TŁUMACZENIA.....dni roboczych**

*** zaoferowany termin zgłoszenia gotowości do świadczenia usługi tłumaczenia nie może być krótszy niż 4 dni robocze i nie może być dłuższy niż 7 dni roboczych.*

OŚWIADCZAMY, ŻE:

1. **Jestem / nie jestem*** Wykonawcą z sektora małych i średnich przedsiębiorstw. (*) niepotrzebne skreślić.
2. Pozostajemy związani niniejszą ofertą przez 30 dni licząc od dnia, w którym upłynął termin składania ofert;
3. Podane w niniejszej ofercie ceny za wykonanie przedmiotu zamówienia w czasie trwania umowy nie ulegną zmianie;
4. W cenie oferty zostały uwzględnione wszystkie koszty wykonania zamówienia i realizacji przyszłego świadczenia umownego
5. Zamierzamy / nie zamierzamy (*) powierzyć wykonanie następujących części zamówienia podwykonawcom: (*) *niepotrzebne skreślić*

Poz.	Część zamówienia jaka zostanie powierzona podwykonawcom
1.	
2.	

6. Akceptujemy postanowienia zawarte we wzorze umowy stanowiącym załącznik do SIWZ i w przypadku wyboru naszej oferty zobowiązujemy się do zawarcia umowy na warunkach przedstawionych we wzorze umowy, w miejscu i terminie określonym przez Zamawiającego;
7. Oświadczam, że wypełniłem obowiązki informacyjne przewidziane w art. 13 lub art. 14 RODO ¹⁾ wobec osób fizycznych, od których dane osobowe bezpośrednio lub pośrednio pozyskałem w celu ubiegania się o udzielenie zamówienia publicznego w niniejszym postępowaniu.²⁾
 - 1) rozporządzenie Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz. Urz. UE L 119 z 04.05.2016, str. 1).
 - 2) W przypadku gdy wykonawca nie przekazuje danych osobowych innych niż bezpośrednio jego dotyczących lub zachodzi wyłączenie stosowania obowiązku informacyjnego, stosownie do art. 13 ust. 4 lub art. 14 ust. 5 RODO treści oświadczenia wykonawcy nie składa (usunięcie treści oświadczenia np. przez jego wykreślenie).
8. Wykonawca do kontaktów z Zamawiającym wyznacza:

....., tel.:

....., dnia

.....
(podpis i pieczętka imienna przedstawiciela Wykonawcy/Pelnomocnika)

Podpisy i pieczętki imienne osób umocowanych do reprezentowania Wykonawcy zgodnie z zapisami w dokumencie stwierdzającym status prawny Wykonawcy (odpisie z właściwego rejestru).

Wzór oświadczenia Wykonawcy o spełnieniu warunków udziału w postępowaniu określonych w art. 22 ust. 1 pkt 2 ustawy dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (t.j. Dz. U. z 2019 r., poz. 1843).

W imieniu Wykonawcy

.....
(nazwa i adres Wykonawcy)

na potrzeby prowadzonego przez Instytut Pamięci Narodowej Komisja Ścigania Zbrodni przeciwko Narodowi Polskiemu postępowania o udzielenie zamówienia publicznego na:

„Usługi sukcesywnych tłumaczeń pisemnych i symultanicznych z języka polskiego na języki obce oraz z języków obcych na język polski”

oświadczam, że:

Spełniam warunki udziału w postępowaniu określone w rozdziale VII ust. 1 pkt 1) lit. a), b) i c) SIWZ.

*W celu wykazania spełnienia warunków udziału w postępowaniu, określonych przez Zamawiającego w rozdziale VII ust. 1 pkt 1) lit. a), b) i c) SIWZ, polegam na zasobach następującego/ych podmiotu/ów:

.....
(należy wskazać podmiot), w następującym zakresie

.....
... (należy określić odpowiedni zakres dla wskazanego podmiotu).

..... dnia

.....
(podpis i pieczęć imienna przedstawiciela Wykonawcy/Pelnomocnika)

*) wypełnić, jeśli dotyczy.

Wzór oświadczenia Wykonawcy o braku podstaw do wykluczenia z postępowania o udzielenie zamówienia w okolicznościach, o których mowa w art. 24 ust. 1 i ust. 5 pkt 1 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (t.j. Dz. U. z 2019 r., poz. 1843).

W imieniu Wykonawcy

.....
(nazwa i adres Wykonawcy)

na potrzeby prowadzonego przez Instytut Pamięci Narodowej Komisja Ścigania Zbrodni przeciwko Narodowi Polskiemu postępowania o udzielenie zamówienia publicznego na:

„Usługi sukcesywnych tłumaczeń pisemnych i symultanicznych z języka polskiego na języki obce oraz z języków obcych na język polski”

oświadczam, że:

Nie podlegam wykluczeniu z postępowania na podstawie art. 24 ust. 1 ustawy Pzp.

*Zachodzą w stosunku do mnie podstawy wykluczenia z postępowania na podstawie art.
ustawy Pzp (podać mającą zastosowanie podstawę wykluczenia spośród wymienionych w art. 24 ust. 1 pkt 13-14, 16-20 lub art. 24 ust. 5 ustawy Pzp). Jednocześnie oświadczam, że w związku z ww. okolicznością, na podstawie art. 24 ust. 8 ustawy Pzp, podjąłem następujące środki naprawcze:

.....
.....
.....

*Oświadczam, że w stosunku do następującego/ych podmiotu/ów, na którego/ych zasoby powołuję się w niniejszym postępowaniu, tj. (należy wskazać podmiot), nie zachodzą podstawy wykluczenia z postępowania o udzielenie zamówienia.

..... dnia

.....
(podpis i pieczętka imienna przedstawiciela Wykonawcy/Pelnomocnika)

*) wypełnić, jeśli dotyczy.

WYKAZ – Część 1

1) minimum trzy (3) usługi tłumaczeń pisemnych tekstów z zakresu prawa, administracji, techniki i szeroko rozumianej informatyki z języka polskiego na język:

- niemiecki i/lub odwrotnie,
- angielski i/lub odwrotnie,
- francuski i/lub odwrotnie,
- rosyjski i/lub odwrotnie,
- ukraiński i/lub odwrotnie,

o łącznej wartości minimum 70 000,00 PLN brutto

Lp.	Przedmiot usługi	Wartość usługi brutto	Daty wykonania usługi (od - do)	Nawa i adres odbiorcy usługi (Zamawiającego)
1				
2				
3				
4				
5				
6				
7				
8				
9				
10				
11				

12				
13				
14				
15				

oraz

2) minimum jedna (1) usługa tłumaczeń pisemnych dokumentów historycznych:

- z języka polskiego na język angielski i/lub odwrotnie,
- z języka polskiego na język ukraiński i/lub odwrotnie,
- z języka polskiego na język niemiecki i/lub odwrotnie,
- z języka polskiego na język rosyjski i/lub odwrotnie

o łącznej objętości min. 5 arkuszy wydawniczych (200 000 znaków ze spacjami) wydanych w publikacjach historycznych

Lp.	Przedmiot usługi	Daty wykonania usługi (od - do)	Nawa i adres odbiorcy usługi (Zamawiającego)
1.			
2.			
3.			
4.			

W załączeniu dowody potwierdzające, że wszystkie wymienione usługi zostały wykonane lub są wykonywane należycie.

..... dnia

.....
(podpis i pieczętka imienna przedstawiciela
Wykonawcy/Pelnomocnika)

WYKAZ – Część 2

zawierający minimum po dwie (2) usługi polegające na dokonywaniu tłumaczeń symultanicznych,
w językach określonych w rozdziale III ust. 3 pkt 1 SIWZ, z zakresu historii najnowszej
o łącznej wartości minimum 70.000,00 PLN brutto

Lp.	Przedmiot usługi	Wartość usługi brutto	Daty wykonania usługi (od - do)	Nawa i adres odbiorcy usługi (Zamawiającego)
1				
2				
3				
4				
5				
6				
7				
8				
9				
10				
11				
12				
13				
14				
15				
16				
17				

Lp.	Przedmiot usługi	Wartość usługi brutto	Daty wykonania usługi (od - do)	Nawa i adres odbiorcy usługi (Zamawiającego)
18				
19				
20				
21				
22				
23				
24				
25				
26				

W załączeniu dowody potwierdzające, że wszystkie wymienione usługi zostały wykonane należycie.

..... dnia

.....
 (podpis i pieczętka imienna przedstawiciela
 Wykonawcy/Pełnomocnika)

WYKAZ OSÓB – CZĘŚĆ 1

które będą uczestniczyć w wykonaniu zamówienia, tj. wykaz zawierający **minimum po jednej osobie dla każdego z języków obcych wymienionych w rozdziale III ust. 2 pkt 1 niniejszej SIWZ, biegle władającej danym językiem obcym oraz posiadającej minimum 3-letnie doświadczenie w wykonywaniu czynności tłumaczeń** wraz z podaniem informacji na temat ich kwalifikacji zawodowych, doświadczenia niezbędnego do wykonania zamówienia, tj. **wskazania co najmniej 5 tłumaczeń – dla danej osoby z ostatnich trzech lat**, a także zakresu wykonywanych przez nie czynności oraz informacją o podstawie do dysponowania tymi osobami

UWAGA!!!

dopuszczalne jest dysponowanie osobami biegle władającymi kilkoma językami obcymi wymienionymi w rozdziale III ust. 2 pkt 1 niniejszej SIWZ i posiadającymi doświadczenie w wykonywaniu czynności tłumaczeń

Lp.	Język obcy, o którym mowa w rozdziale III pkt 3 ust 2 pkt 1 SIWZ	Imię i nazwisko osoby (osób) uczestniczącej w wykonaniu zamówienia (tłumaczenia zwykle)	Doświadczenie w wykonywaniu tłumaczeń (w latach - min. 3-letnie)	Tytuł i/lub zakres tłumaczenia	Nazwa instytucji zlecającej tłumaczenie	Informacja o podstawie dysponowania daną osobą (osobami)
1	j. niemiecki					
2	j. angielski					

Lp.	Język obcy, o którym mowa w rozdziale III pkt 3 ust 2 pkt 1 SIWZ	Imię i nazwisko osoby (osób) uczestniczącej w wykonaniu zamówienia (tłumaczenia zwykłe)	Doświadczenie w wykonywaniu tłumaczeń (w latach - min. 3-letnie)	Tytuł i/lub zakres tłumaczenia	Nazwa instytucji zlecającej tłumaczenie	Informacja o podstawie dysponowania daną osobą (osobami)
3	j. rosyjski					
4	j. francuski					
5	j. ukraiński					

Lp.	Język obcy, o którym mowa w rozdziale III pkt 3 ust 2 pkt 1 SIWZ	Imię i nazwisko osoby (osób) uczestniczącej w wykonaniu zamówienia (tłumaczenia zwykłe)	Doświadczenie w wykonywaniu tłumaczeń (w latach - min. 3-letnie)	Tytuł i/lub zakres tłumaczenia	Nazwa instytucji zlecającej tłumaczenie	Informacja o podstawie dysponowania daną osobą (osobami)
6	j. litewski					
7	j. czeski					
8	j. rumuński					

Lp.	Język obcy, o którym mowa w rozdziale III pkt 3 ust 2 pkt 1 SIWZ	Imię i nazwisko osoby (osób) uczestniczącej w wykonaniu zamówienia (tłumaczenia zwykłe)	Doświadczenie w wykonywaniu tłumaczeń (w latach - min. 3-letnie)	Tytuł i/lub zakres tłumaczenia	Nazwa instytucji zlecającej tłumaczenie	Informacja o podstawie dysponowania daną osobą (osobami)
9	j. węgierski					
10	j. słowacki					
11	j. gruziński					

Lp.	Język obcy, o którym mowa w rozdziale III pkt 3 ust 2 pkt 1 SIWZ	Imię i nazwisko osoby (osób) uczestniczącej w wykonaniu zamówienia (tłumaczenia zwykłe)	Doświadczenie w wykonywaniu tłumaczeń (w latach - min. 3-letnie)	Tytuł i/lub zakres tłumaczenia	Nazwa instytucji zlecającej tłumaczenie	Informacja o podstawie dysponowania daną osobą (osobami)
12	j. białoruski					
13	j. włoski					
14	j. hiszpański					

Lp.	Język obcy, o którym mowa w rozdziale III pkt 3 ust 2 pkt 1 SIWZ	Imię i nazwisko osoby (osób) uczestniczącej w wykonaniu zamówienia (tłumaczenia zwykłe)	Doświadczenie w wykonywaniu tłumaczeń (w latach - min. 3-letnie)	Tytuł i/lub zakres tłumaczenia	Nazwa instytucji zlecającej tłumaczenie	Informacja o podstawie dysponowania daną osobą (osobami)
15	j. holenderski					

..... dnia

.....
(podpis i pieczęć imienna przedstawiciela Wykonawcy/Pełnomocnika)

WYKAZ OSÓB – CZĘŚĆ 2

które będą uczestniczyć w wykonywaniu zamówienia, tj. wykaz, zawierający minimum trzy (3) osoby dla każdego z języków obcych, wymienionych w rozdziale III ust. 3 pkt 1 niniejszej SIWZ, biegle władające danym językiem obcym oraz posiadające minimum 3-letnie doświadczenie w wykonywaniu czynności tłumaczeń **symultanicznych**, z których każda wykonała co najmniej dwa (2) tłumaczenia symultaniczne z zakresu historii najnowszej, wraz z podaniem informacji na temat ich kwalifikacji zawodowych, doświadczenia niezbędnego do wykonania zamówienia, tj. wskazania co najmniej dwóch (2) tłumaczeń - dla danej osoby - z ostatnich trzech lat, a także zakresu wykonywanych przez nie czynności, oraz informacją o podstawie do dysponowania tymi osobami

UWAGA!!

dopuszczalne jest dysponowanie osobami biegle władającymi kilkoma językami obcymi wymienionymi w rozdziale III ust. 3 niniejszej SIWZ i posiadającymi doświadczenie w wykonywaniu czynności tłumaczeń.

Lp.	Język obcy, o którym mowa w rozdziale III ust. 3 pkt 1 SIWZ	Imię i nazwisko osoby (osób) uczestniczącej w wykonaniu zamówienia (tłumaczenia zwykłe)	Doświadczenie w wykonywaniu tłumaczeń (w latach - min. 3-letnie)	Tytuł i/lub zakres tłumaczenia	Nazwa instytucji zlecającej tłumaczenie	Informacja o podstawie dysponowania daną osobą (osobami)
1	j. angielski					
2	j. niemiecki					

3	j. rosyjski					
4	j. ukraiński					

5	j. węgierski					
6	j. francuski					

7	j. litewski					
8	j. czeski					

9	j. rumuński					
10	j. słowacki					

11	j. gruziński					
12	j. białoruski					

13.	j. hiszpański					
14	j. włoski					

..... dnia

.....

(podpis i pieczęć imienna przedstawiciela Wykonawcy/Pelnomocnika)

**WYKAZ OSÓB,
KTÓRE BĘDĄ UCZESTNICZYĆ W WYKONANIU ZAMÓWIENIA (tłumaczenia przysięgłe) – CZĘŚĆ 1**

Lp.	Język obcy	Imię i nazwisko osoby (osób) uczestniczącej w wykonaniu zamówienia (tłumaczenia przysięgłe)	Numer na liście tłumaczy przysięgłych	Doświadczenie w wykonywaniu tłumaczeń (w latach)	Zakres wykonywanych czynności	Informacja o podstawie dysponowania daną osobą (osobami)
1	j. niemiecki					
2	j. angielski					
3	j. rosyjski					
4	j. francuski					
5	j. ukraiński					

Lp.	Język obcy	Imię i nazwisko osoby (osób) uczestniczącej w wykonaniu zamówienia (tłumaczenia przysięgłe)	Numer na liście tłumaczy przysięgłych	Doświadczenie w wykonywaniu tłumaczeń (w latach)	Zakres wykonywanych czynności	Informacja o podstawie dysponowania daną osobą (osobami)
6	j. litewski					
7	j. czeski					
8	j. rumuński					
9	j. węgierski					
10	j. słowacki					
11	j. gruziński					

Lp.	Język obcy	Imię i nazwisko osoby (osób) uczestniczącej w wykonaniu zamówienia (tłumaczenia przysięgłe)	Numer na liście tłumaczy przysięgłych	Doświadczenie w wykonywaniu tłumaczeń (w latach)	Zakres wykonywanych czynności	Informacja o podstawie dysponowania daną osobą (osobami)
12	j. białoruski					
13	j. włoski					
14	j. hiszpański					
15	j. holenderski					

Oświadczam, że osoby wymienione powyżej, które będą uczestniczyć w wykonywaniu przedmiotowego zamówienia posiadają wymaganą wiedzę i uprawnienia.

..... dnia

.....
(podpis i pieczęć imienna przedstawiciela Wykonawcy/Pelnomocnika)

ZAMAWIAJACY:

**INSTYTUT PAMIĘCI NARODOWEJ-
Komisja Ścigania Zbrodni
przeciwko Narodowi Polskiemu
ul. Wołoska 7, 02-675 Warszawa**

WYKONAWCA:

.....

FORMULARZ ZLECENIA

1. Zgodnie z umową z dnia r. dotyczącą świadczenia usług sukcesywnych tłumaczeń pisemnych z języka polskiego na języki obce oraz z języków obcych na język polski., Zamawiający zleca Wykonawcy wykonanie:
 - 1) tłumaczenia pisemnego dotyczącego (np. umowy, dokumentu, publikacji, referatu, itd.):
.....
 - 2) tłumaczenia zwykłego z weryfikacją „zwykłą” / tłumaczenia zwykłego z weryfikacją przez „NATIVE SPEAKERA”/ tłumaczenia przysięgłego / uwierzytelnienia przysięgłego tłumaczenia zwykłego / weryfikacji tekstu obcojęzycznego przez „NATIVE SPEAKERA” *
 - 3) z języka:
– polskiego na język:
– – na język polski
 - 4) w trybie: normalnym / pilnym / ekspresowym *
 - 5) z zastosowaniem „instrukcji wydawniczej” / bez zastosowania „instrukcji wydawniczej” *
 - 6) ilość stron tekstów przekazanych do tłumaczenia:.....
 - 7) forma przekazania materiałów do tłumaczenia.....
 - 8) pożądaný termin realizacji zlecenia ustala się na dzień:.....
 - 9) wartość szacunkowa zlecenia:
 - 10) inne informacje dotyczące przedmiotu zlecenia.....
.....
2. Wynagrodzenie za niniejsze zlecenie zostanie obliczone zgodnie z zasadami określonymi w §5 ww. umowy.
3. Termin płatności za wykonanie niniejszego zlecenia - zgodnie z §6 ww. umowy.
4. Ze strony Zamawiającego osobą odpowiedzialną za realizację zlecenia jest:.....
.....tel.:....., pracownik komórki organizacyjnej
IPN-KŚZpNP:.....

..... dnia

(podpis i pieczęć imienna
Dyrektora Generalnego IPN-KŚZpNP)

parafa Głównego Księgowego.....

* niepotrzebne skreślić

Wykonano w 2 egz.:

1 - Adresat

2 - A/a

Do wiadomości:

1 - Biuro Budżetu, Finansów i Kadr IPN-KŚZpNP

ZAMAWIAJACY:

**INSTYTUT PAMIĘCI NARODOWEJ-
Komisja Ścigania Zbrodni
przeciwko Narodowi Polskiemu
ul. Wołoska 7, 02-675 Warszawa**

WYKONAWCA:

.....

ZLECENIE NA WYKONANIE TŁUMACZENIA SYMULTANICZNEGO

Zamawiający, na podstawie umowy z dnia, zleca Wykonawcy wykonanie tłumaczenia symultanicznego:

1. w I / II (*) grupie językowej
2. z języka:
– polskiego na język:
– – na język polski
3. termin
4. miejsce
5. przewidywany czas trwania tłumaczenia
6. ilość potrzebnych odbiorników
bezprowadowych ze słuchawkami
7. ilość mikrofonów bezprzewodowych
8. ilość mikrofonów stacjonarnych
9. osoby uprawnione do kontaktu
z Wykonawcą lub tłumaczem
10. ilość niezbędnych tłumaczy do
przeprowadzenia tłumaczenia
11. tematyka spotkania/konferencji
12. przewidywana ilość uczestników
spotkania/konferencji
13. inne informacje dotyczące przedmiotu zlecenia
14. Zamawiający szacuje, że wynagrodzenie
wyniesie **

* *niepotrzebne skreślić;*

** *szacunkowe wynagrodzenie zostanie ustalone na podstawie otrzymanej uprzednio informacji od Wykonawcy*

....., dnia

.....
(podpis i pieczęć imienna
Dyrektora Generalnego IPN-KŚZpNP)

parafa Głównego Księgowego.....

Wykonano w 2 egz.:

- 1 - Adresat
- 2 - A/a

Do wiadomości:

- 1 - Biuro Budżetu, Finansów i Kadr IPN-KŚZpNP

Warszawa, dnia r.

PROTOKÓŁ DOSTARCZENIA

z przekazania tłumaczenia pisemnego zleconego zgodnie z umową z dnia r.
dotycząca świadczenia usług sukcesywnych tłumaczeń pisemnych z języka polskiego na języki obce
oraz z języków obcych na język polski

Wykonawca:

Zamawiający: Instytut Pamięci Narodowej– Komisja Ścigania Zbrodni przeciwko Narodowi Polskiemu

Osoba reprezentująca Wykonawcę:

Osoba reprezentująca Zamawiającego:

1. Zgodnie ze zleceniem z dniar. Wykonawca przekazuje, a Zamawiający przyjmuje:
 - 1) tłumaczenie pisemne dotyczące (np. umowy, dokumentu, publikacji, referatu, itd.):
.....
 - 2) tłumaczenie zwykłe z weryfikacją „zwykłą” / tłumaczenie zwykłe z weryfikacją przez „NATIVE SPEAKERA”/ tłumaczenie przysięgłe / uwierzytelnienie przysięgłe tłumaczenia zwykłego / weryfikacja tekstu obcojęzycznego przez „NATIVE SPEAKERA” *
 - 3) z języka:
– polskiego na język:
– – na język polski
 - 4) w trybie: normalnym / pilnym / ekspresowym *
 - 5) z zastosowaniem „instrukcji wydawniczej” / bez z zastosowania „instrukcji wydawniczej” *
 - 6) forma przekazania tłumaczenia:
 - 7) ilość stron przeliczeniowych przekazanego tłumaczenia:.....
 - 8) ilość znaków przekazanego tłumaczenia (wraz ze spacjami):
 - 9) osoba, która dokonała tłumaczenia (tłumacz):.....
 - 10) osoba, która dokonała weryfikacji tłumaczenia – weryfikator / weryfikator „NATIVE SPEAKER” *:.....
2. Na tym protokół zakończono i podpisano:

WYKONAWCA

ZAMAWIAJĄCY

* niepotrzebne skreślić

Wykonano w 2 egz.:

1 - Wykonawca

2 - Zamawiający

Warszawa, dnia r.

PROTOKÓŁ ODBIORU JAKOŚCIOWEGO

z przekazania tłumaczenia pisemnego zleconego zgodnie z umową z dnia r.
dotyczącą świadczenia usług sukcesywnych tłumaczeń pisemnych z języka polskiego na języki obce
oraz z języków obcych na język polski

Zamawiający: Instytut Pamięci Narodowej– Komisja Ścigania Zbrodni przeciwko Narodowi Polskiemu

Wykonawca:.....

Osoba reprezentująca Zamawiającego:.....

Osoba reprezentująca Wykonawcę:.....

1. Na podstawie zlecenia z dnia r. oraz protokołu dostarczenia z dnia r. dotyczącego

1) tłumaczenia pisemnego / poprawionego tłumaczenia / weryfikacji tekstu obcojęzycznego przez „NATIVE SPEAKERA” * (np. umowy, dokumentu, publikacji, referatu, itd.):

.....

2) z języka:

- polskiego na język: niemiecki, angielski, francuski, ukraiński, litewski, czeski, rosyjski, rumuński, węgierski, słowacki, gruziński, białoruski, hiszpański, włoski *
- niemieckiego, angielskiego, francuskiego, ukraińskiego, litewskiego, czeskiego, rosyjskiego, rumuńskiego, węgierskiego, słowackiego, gruzińskiego, białoruskiego, hiszpańskiego, włoskiego – na język polski *

3) wykonanego przez (tłumacz):.....

4) zweryfikowanego przez weryfikator / weryfikator „NATIVE SPEAKER”*:

.....

5) Zamawiający informuje, że tłumaczenie / poprawione tłumaczenie* zostaje przyjęte bez uwag / zostaje skierowane do poprawek wg załączonego przykładu *. Dostarczenie poprawek przewiduje się na dzień:

.....

.....

2. Na tym protokół zakończono i podpisano:

ZAMAWIAJĄCY:

WYKONAWCA:

.....

.....

* niepotrzebne skreślić

Wykonano w 2 egz.:

1 - Wykonawca

2 - Zamawiający

Warszawa, dnia r.

POTWIERDZENIE WYKONANIA TŁUMACZENIA SYMULTANICZNEGO

Wykonawca:

Zamawiający: Instytut Pamięci Narodowej – Komisja Ścigania Zbrodni przeciwko Narodowi Polskiemu

Osoba reprezentująca Wykonawcę:

Osoba reprezentująca Zamawiającego:

Wyszczególnienie:

w dniach:

w godzinach:

.....
.....
.....
.....

Pani/Pan

Pani/Pan

Wykonywał (-a, -li) tłumaczenie:

- w czasie godzin
- w I / II (*) grupie językowej
- z języka:
 - polskiego na język:
 -;;; – na język polski

Usługa została wykonana: prawidłowo / nieprawidłowo (*)

Ocena usługi technicznej: pozytywna / negatywna (*)

Uwagi Zamawiającego:

.....
.....

WYKONAWCA

ZAMAWIAJĄCY

.....

.....

* niepotrzebne skreślić

Wykonano w 2 egz.:

- 1 - Wykonawca
- 2 - Zamawiający

INSTRUKCJA WYDAWNICZA

Procedura opracowania publikacji Instytutu Pamięci Narodowej – Komisji Ścigania Zbrodni przeciwko Narodowi Polskiemu

Część I. Zasady ogólne

A. Tekst główny, wstęp, zakończenie

I. Daty

1. Rozwijamy nazwy miesięcy, skracamy natomiast słowo „rok”:

- 10 kwietnia 1945 r.; 10 maja br.; w lipcu tr.

2. Stosujemy zapis:

- w latach dziewięćdziesiątych (nie: w latach 90., w l. 90.)
- w XX w. (nie: w dwudziestym wieku, w 20. wieku)
- w drugiej połowie XIX w. (nie: w 2 poł. XIX w.).

3. Daty łączymy półpauzą: 1945–1947. Nie stosujemy tu dywizu (-), nie stosujemy zapisu skróconego, czyli 1945–47. W zapisach elementów niejednorodnych typu 20 XII – 1 I stosujemy spacje.

II. Miary, stopnie, tytuły

- Stosujemy skróty słownikowe, takie jak: godz., kg, ha, km, km kw., m sześc., proc., gen., płk, kpt., prof., doc., mgr, dr hab., m.in., tzw., tj., np., itd., itp.
- W przypadkach zależnych stosujemy zapis: płk. (= pułkownika), dr. (= doktora).
- Piszemy: II Rzeczpospolita Polska, III Rzesza, p.o. delegat

III. Nazwy własne

1. Organizacje i instytucje

- Przy pierwszym wystąpieniu podajemy pełną nazwę, dalej – ewentualnie skrót. W przypadku nazw powszechnie znanych (np. PRL, ZSRR, PPR, PZPR) dopuszcza się stosowanie skrótów bez ich rozwijania przy pierwszym wystąpieniu.

2. Osoby

- Przy pierwszym wystąpieniu podajemy pełne imię i nazwisko, dalej – samo nazwisko bez inicjału imienia lub imię i nazwisko (dopuszczalne jest stosowanie inicjału, jeśli nie znamy pełnego imienia); nie podajemy otczestwa.

IV. Cytaty i tytuły

- Cytaty ze źródeł i literatury przedmiotu podajemy w cudzysłowie, antykwą.
- Stosujemy cudzysłowy polskie „...” (otwierający na dole, zamykający na górze), cudzysłowy w cytatach niemieckie »...«, a w razie konieczności dodatkowo apostrofowe ‘...’
- Tytuły prac naukowych, utworów literackich, muzycznych, dramatycznych, obrazów wyróżniamy kursywą. Nazwy ustaw podajemy bez cudzysłowu, antykwą.

- Tytuły wystaw, konferencji, sesji naukowych, konkursów podajemy w cudzysłowie, antykwą.

VI. Liczebniki

- Piszemy słownie, gdy możemy zapisać jednym słowem, zwłaszcza w odniesieniu do osób. Przy wyliczeniach – cyframi.
- Stosujemy skróty: mld, mln, tys. (jeżeli występują pełne tysiące, w innym wypadku cyframi: 75 345, 43 009).

VII. Wyrażenia obcojęzyczne

- Wyrażenia obcojęzyczne użyte w tekście polskim zapisujemy kursywą, np.: *sui generis*, *last but not least*, *ancien régime*.
- W żadnej z części publikacji nie stosujemy cyrylicy. Zapisy z języka rosyjskiego, ukraińskiego itd. podajemy w transkrypcji wydawniczej na łacinkę (zgodnie z ogólnymi zasadami, podanymi m.in. w części wstępnej słownika ortograficznego języka polskiego).

B. Przypisy

I. Stosujemy oznaczenia: *ibidem* (= tamże), *idem* (= tenże), *eadem* (= taż), *eidem* (= 2 autorów męskich lub kobieta i mężczyzna), *eadem* (= 2 autorki), *passim* (= w wielu miejscach) – zapisane kursywą. Zamiast oznaczenia *op. cit.* należy stosować zapis: inicjał i nazwisko, skrót tytułu..., s. X.

II. Stosujemy skróty: s., t., cz., z., nr, R., a także pozostałe, jak w punkcie A II.

Zakresy stron łączymy półpauzą bez spacji, stosujemy zapis pełny, tj. s. 217–225, a nie 217–25.

III. Daty

- Jeśli data jest pełna, miesiąc zapisujemy cyframi rzymskimi: 25 VI 1999 r., jeśli data jest niepełna, miesiąc zapisujemy słownie: 25 czerwca, w czerwcu 1999 r.

IV. Odsyłacze

- Używamy skrótów: zob., por., cyt. za:
- Odsyłacze do innych fragmentów tekstu, np.:
 - zob. dok. nr 24, przyp. 7;
 - zob. rozdz. 2, przyp. 8;
 - por. s. 38; por. dok. nr 12 i 17.

V. Liczebniki – jak w tekście głównym

VI. Informacje biograficzne

1. Informacje biograficzne zamieszczamy w przypisach. Biogram powinien być zwięzły. W szczególnych przypadkach można biogramy umieścić osobno, np. w części nazwanej „Biogramy”.

2. Kolejność elementów biogramu:

- Imię i nazwisko
- Pseudonimy, przybrane nazwiska, przydomki
- Daty życia
- Pozostałe informacje życiorysowe

3. Przykłady:

Julian Bartuś „Bojko”, „Julek”, „Zbyszek”, „Romański”, „Krajewski” (1922–1962), żołnierz AK i działacz WiN. Kierownik Rady WiN Przeworsk, kierownik informacji (wywiadu i kontrwywiadu) krakowskiego Wydziału i p.o. kierownik łączności krakowskiego Wydziału.

Mieczysław Kawalec „Kałuski”, „Żbik”, „Iza”, „Psarski” (1916–1951), oficer AK i działacz WIN. Komendant Obwodu AK Rzeszów, kierownik informacji (wywiadu i kontrwywiadu) Wydziału WiN Rzeszów, zastępca prezesa krakowskiego Wydziału, kierownik Wydziału Wywiadu w IV ZG WiN i p.o. prezes ostatniego zarządu. Aresztowany 1 II 1948 r., skazany na karę śmierci, stracony 1 III 1951 r.

VII. Przypisy – cytowanie źródeł i literatury przedmiotu

1. Kolejność elementów w opisie cytowanej pozycji bibliograficznej:

- Inicjał imienia i nazwisko,
- Dalej jak w opisie bibliograficznym, zob. **D. Bibliografia**,
- Numer cytowanej strony (pomijamy w wypadku dzienników i tygodników); stosujemy skrót s., nie ss.

Przykłady:

J. Kochanowski, *W polskiej niewoli. Niemieccy jeńcy wojenni w Polsce 1945–1950*, Warszawa 2001, s. 285.

A. Grajewski, *Oskarżony ks. Franciszek Blachnicki*, „Więź” 2001, nr 5, s. 94.

W. Władyka, *Robotnicy wyszli na ulice*, „Polityka” 2001, nr 26.

A. Kaczyński, *Oczyszczanie pamięci*, „Rzeczpospolita”, 19 V 2000.

2. Kolejność elementów w opisie materiału archiwalnego (poszczególne elementy oddzielamy przecinkami):

- Nazwa archiwum (skrót),
- Nazwa zespołu archiwalnego (ewentualnie skrót); stosowanie skrótu zesp. dopuszcza się tylko wtedy, kiedy nazwa zespołu jest zapisana cyframi lub symbolami,
- Opis dokumentu pozwalający na jego identyfikację – rodzaj dokumentu, kto, do kogo (jeśli tytuł dokumentu zawiera te informacje, można się nim posłużyć). Wskazane jest, aby nie był to tytuł dokumentu, ale jego regest – który podlega redakcji i zmianom zgodnie z instrukcją. Należy podawać pełne imiona nadawców i adresatów, nie inicjał. Opis dokumentu (lub przytoczanej relacji) podawany jest antykwą.
- Data powstania dokumentu po przecinku lub data przybliżona w nawiasie kwadratowym; jeśli nie można ustalić daty, stosujemy skrót b.d.
- Numer karty (gdy przywoływany jest fragment dokumentu, numer karty, na której znajduje się ten fragment). Jeżeli jednostka archiwalna nie jest spaginowana, używamy skrótu b.p.

UWAGA 1. Jeżeli dokument był opublikowany, powołujemy się na wersję opublikowaną, a nie archiwalną.

UWAGA 2. Cytując dokumenty z Archiwum IPN, oddziałowych archiwów IPN albo wydziałów archiwalnych w delegaturach IPN, stosujemy skróty: AIPN, AIPN Bi, AIPN By, AIPN Gd, AIPN Ka, AIPN Ki, AIPN Kr, AIPN Lu, AIPN Łd, AIPN Op, AIPN Po, AIPN Ra, AIPN Rz, AIPN Wr, AIPN Sz. W wykazie skrótów rozwijamy je następująco: AIPN – Archiwum IPN w Warszawie; AIPN Bi – Archiwum IPN Oddział w Białymstoku, AIPN Ra – Archiwum IPN Delegatura w Radomiu itd. [Wyjaśnienie: Takie rozwinięcie

odpowiada skrótowi nazwy instytucji (AIPN), a także tworzy czytelny schemat – zgodnie z założeniem, że miejscem przechowywania dokumentów jest archiwum]

Przykłady:

AAN, KC PZPR, XI A/102, List Nikity Chruszczowa do Bolesława Bieruta w sprawie redukcji sił zbrojnych PRL, 12 VIII 1955 r., k. 3.

AAN, KC PZPR, 237/V-757, Notatka dotycząca analizy aparatu partyjnego KW, KP/KM, KD/KZ, [sierpień 1968 r.], k. 10–20.

AIPN Kr 010/12061, Analiza materiałów sprawy operacyjnego rozpracowania kryptonim „Naprawiacz”, 8 VI 1978 r., k. 37.

AIPN 4183, Notatka ze spotkania wiceministra Franciszka Szlachcica z aktywnym SB KW MO w Białymstoku, 13 XI 1962 r., k. 18.

Archiwum MSZ, zesp. 12, w. 14, t. 331, Raport polityczny poselstwa PRL w Tel Awiwie, 28 III 1956 r., k. 36.

3. Jeżeli w przypisie podajemy kilka źródeł, ich opisy rozdzielamy średnikiem.

4. Jeżeli w przypisach występują zdania opisowe, odesłanie bibliograficzne umieszczamy na końcu zdania w nawiasie, np. Był dowódcą do 1945 r. (AIPN, 254/73, Zeznania Jana Kowalskiego, 13 VII 1972 r., k. 15).

C. Wykaz skrótów

1. W wykazie umieszczamy skróty występujące w tekście głównym i przypisach.

2. Podajemy jedynie skróty „rzeczowe” (instytucji, organizacji itp.).

D. Bibliografia

1. Tytuły dzieł obcych podajemy w języku oryginału (z cyrylicy w transkrypcji na łacinkę); opis (red., oprac., t., cz.) w języku polskim; miejsce wydania w tym języku, w jakim zostało podane na karcie tytułowej.

2. Kolejność elementów w zapisie bibliograficznym. UWAGA: kolejność powinna być zachowana bez względu na to, ile elementów zawiera opis.

a) Publikacje zwarte (jedno- lub wielotomowe; dzieło jednego, dwóch lub trzech autorów; dzieło zbiorowe, tj. więcej niż trzech autorów):

- Nazwisko i inicjał imienia,
- Tytuł. Podtytuł (kursywą),
- Numer tomu i części (z dwukropkiem – t. 1:):
- Tytuł tomu i części (kursywą),
- Przekład (tłum.),
- Współpracownicy (red., oprac.),
- Które wydanie (jeśli jest istotne),
- Miejsce i rok wydania (b.m.w., b.d.w., umieszczamy po przecinku),
- Nazwa serii wydawniczej w cudzysłowie, numer tomu w serii (zapisane w nawiasie),
- Informacje dodatkowe (np. rkps, mps).

b) Artykuły w pracach zbiorowych:

- Nazwisko i inicjał imienia,

- Tytuł (kursywą)
- [w:] (bez poprzedzającego przecinka)
- Dalej jak w opisie bibliograficznym wydawnictwa zwartego.

c) Czasopisma:

- Nazwisko i inicjał imienia,
- Tytuł artykułu. Podtytuł (kursywą),
- Tytuł czasopisma (antykwą, w cudzysłowie),
- Rok wydania czasopisma (można poprzedzić miejscem wydania, jeżeli jest to konieczne do zidentyfikowania publikacji),
- Część rocznika (numer, zeszyt; numer podwójny: 1/2 , numery kolejne: 1–2),

d) Prasa codzienna:

- Nazwisko i inicjał imienia,
- Tytuł artykułu. Podtytuł (kursywą),
- Tytuł czasopisma (antykwą, w cudzysłowie),
- Data wydania (a nie numer).

e) Zapis publikacji internetowej:

- Nazwisko i inicjał imienia,
- Tytuł artykułu. Podtytuł (kursywą),
- Nazwa strony (link).
- Data dostępu po przecinku.

Przykłady:

Książka autorska

Kochanowski J., *W polskiej niewoli. Niemieccy jeńcy wojenni w Polsce 1945–1950*, Warszawa 2001.

Anderson S., *A Cold War in the Soviet Bloc. Polish-East German Relations, 1945–1962*, Boulder 2001.

Wołkogonow D., *Stalin*, t. 2, tłum. M. Antosiewicz, Warszawa 1998.

Albert A. [Roszkowski W.], *Najnowsza historia Polski 1918–1980*, wyd. 2, Londyn 1989.

Lityński A., *O prawie i sądach początków Polski Ludowej*, Białystok, b.d.w.

Wołkogonow D., *Stalin*, t. 2, tłum. M. Antosiewicz, Warszawa 1998.

Zakrzewska J., Mołdawa T., *Historia sejmu polskiego*, t. 3: *Polska Ludowa*, red. A. Ajnenkiel, Warszawa 1989.

Książka autorska z redaktorem

Dąbrowska M., *Dzienniki powojenne*, t. 2: *1950–1954*, oprac. T. Drewnowski, Warszawa 1996.

The Kissinger Transcripts. The Top Secret Talks with Beijing and Moscow, oprac. W. Burr, New York 1998.

Dzierzgowska A. i in., *Supliki do najwyższej władzy*, red. M. Kula, Warszawa 1996.

Artykuł w zbiorówce

Wrześniński W., *Postawy i nastroje Polaków po klęsce wrześniowej na terenie okupacji sowieckiej* [w:] *Komunizm. Ideologia, system, ludzie*, red. T. Szarota, Warszawa 2001.

Tom w serii

Centrum władzy. Protokoły posiedzeń kierownictwa PZPR. Wybór z lat 1949–1970, oprac. A. Dudek, A. Kochański, K. Persak, Warszawa 2000 („Dokumenty do dziejów PRL”, z. 13).

Artykuł w czasopiśmie

Władyka W., *Robotnicy wyszli na ulice*, „Polityka” 2001, nr 26.

Romek Z., *Droga Leszka Kołakowskiego ku antykomunistycznej opozycji. Od ortodoksyjnej ideologii ku wolności myślenia*, „Dzieje Najnowsze” 1999, nr 4.

Grajewski A., *Oskarżony ks. Franciszek Blachnicki*, „Więź” 2001, nr 5.

Matis J. [Kozłowski M.], *Dżuma*, „Kultura” (Paryż) 1969, nr 3.

Artykuł w gazecie

Kaczyński A., *Oczyszczanie pamięci*, „Rzeczpospolita”, 19 V 2000.

Hugo-Bader J., *Noc w trumnie*, „Duży Format”, nr 42 Dodatek do „Gazety Wyborczej”, 13 X 2003

Tekst z Internetu

Kister A.G., *Barbara Toruńczyk*, http://www.encycol.pl/wiki/Barbara_Toru%C5%84czyk, dostęp 30 I 2017 r.

Teksty niepublikowane

Nowak M., *Wspomnienia z mojej młodości*, Kraków 1962, mps w zbiorach Jana Kowalskiego.

K. Niemira, *Analiza zmian struktury funkcjonalnej Zambrowa na podstawie zdjęć lotniczych i materiałów kartograficznych*, praca magisterska, Uniwersytet Mikołaja Kopernika w Toruniu, mps, Toruń 2007.

E. Indeksy

1. W indeksie osób zamieszczamy tylko nazwiska występujące w tekście głównym i przypisach (bez karty tytułowej, spisu treści, bibliografii). Nie indeksujemy nazwisk występujących w tytułach książek i nazwach własnych.

2. Od pseudonimów i nazwisk przybranych odsyłamy do właściwego nazwiska za pomocą skrótów: zob.

„Mietek” zob. Podhorodecki Tadeusz

Szwarc Czesław zob. Naleziński Czesław

3. Jeżeli osoba występująca w tekście jest powszechnie znana pod pseudonimem, to należy to przyjąć jako hasło główne i do niego odesłać właściwe nazwisko:

Prus Bolesław (właśc. Głowacki Aleksander) 30, 31, 54

Głowacki Aleksander zob. Prus Bolesław

4. W indeksie nazw geograficznych zamieszczamy tylko nazwy występujące w tekście głównym i przypisach (bez karty tytułowej, spisu treści, bibliografii). Nie indeksujemy nazw występujących w tytułach książek i nazwach własnych, miejsc wydania publikacji, nazw państw oraz nazw typu Europa Środkowo-Wschodnia.

Część II. Opracowanie tekstów źródłowych

1. Numer dokumentu

Wyśrodkowany, kursywa, czcionka wytłuszczona.

2. Nagłówek dokumentu

Kursywa, obustronnie wyjustowany.

Nagłówek składa się z daty powstania dokumentu, miejsca powstania dokumentu oraz – po myślniku – rejestru dokumentu.

W rejestrze powinny się znaleźć podstawowe informacje dotyczące dokumentu: jego nadawca (wytwórca), odbiorca, typ dokumentu (np. raport), bardzo krótki opis (jakiej sprawy dotyczy), jaki ma gryf tajności. Informacje te znajdują się wyłącznie w rejestrze; w edytowanym dokumencie je pomijamy.

Data powstania dokumentu ma następujący zapis: rok, miesiąc (słownie), dzień. Brakujące elementy daty należy uzupełnić w nawiasie kwadratowym.

3. Ogólne zasady edycji dokumentu

- Uwspółcześniamy ortografię i interpunkcję tekstu. Odstępstwa od tej reguły wymagają przekonującego uzasadnienia.
- Stosowane w dokumentach różne sposoby zapisu daty (np. 12.08.1946, 12/8 1946, 12.VIII.1946, 12/8/1946) ujednolicamy następująco: 12 VIII 1946; nie zamieniamy na liczbę rzymską nazw miesięcy pisanych słownie.
- Wszelkie wyróżnienia w oryginalnym tekście dokumentu, dokonane przez jego twórcę (s p a c j o w a n i e ; WERSALIKI; podkreślenia) oddajemy za pomocą **czcionki wytłuszczonej**. W uzasadnionych przypadkach dopuszcza się pomijanie wyróżnień (np. nazwisk zapisanych wersalikami w dokumentach proweniencji policyjnej) i zapisywanie tych fragmentów tekstu czcionką podstawową.
- Nawiasy ukośne // zamieniamy na nawiasy półokrągłe ().
- Skróty słownikowe (ob., np., wg, ww., tj., ...) pozostawiamy bez rozwinięcia.
- Skróty niekonwencjonalne rozwijamy w nawiasach kwadratowych antykwą.
- Towarzyszące nazwiskom inicjały imion rozwijamy w nawiasach kwadratowych antykwą. Dopuszczalne jest pozostawienie inicjału, jeśli nie znamy pełnego imienia.
- Należy ograniczyć do minimum użycie znaku [sic!]; kwestie wymagające komentarza omawiać w przypisach.
- Opuśczenia pochodzące od wydawcy zaznaczamy wielokropkiem w nawiasie kwadratowym i opatrujemy przypisem tekstowym, na przykład: [...]e

4. Układ tekstu dokumentu

W edycji dokumentu nie odtwarzamy układu graficznego oryginału.

Pomijamy datę i miejsce wystawienia, nazwę nadawcy, odbiorcę wraz z jego adresem, gryfy tajności, numery kancelaryjne i inne elementy formularza (zob. pkt 2: Nagłówek dokumentu). W uzasadnionych, szczególnych przypadkach autor edycji może omówić te elementy (lub np. tylko jeden z nich) w przypisie tekstowym.

Dokument zaczynamy od jego tytułu lub treści.

- a) tytuł dokumentu – wyśrodkowany

- b) treść dokumentu – obustronnie wyjustowany, akapity zaznaczone wcięciem pierwszego wiersza
- c) podpis pod dokumentem – wyjustowany do prawego marginesu; w wypadku dwóch podpisów – lewy podpis wyjustowany do lewego marginesu, a prawy do prawego.

Jeżeli nadawca dokumentu będzie wymieniony w rejestrze, jego podpis można pominąć.

Pomijamy oznaczenia kancelaryjne znajdujące się w oryginale pod dokumentem, a więc liczbę wystawionych egzemplarzy, nazwisko bądź inicjały osoby, które dokument napisały (w znaczeniu technicznym) lub powieliły, wskazania dotyczące obiegu dokumentu itd.

5. Informacja o miejscu przechowywania dokumentu („Źródło”)

Kursywa, czcionka o 1 pkt mniejsza od tekstu dokumentu, od akapitu.

Po słowie „Źródło” i dwukropku podajemy: skrót nazwy archiwum, nazwę zespołu archiwalnego (lub jej skrót), sygnaturę jednostki archiwalnej, numer karty oraz informację o formie dokumentu będącego podstawą edycji (oryginał, kopia; rkps, mps).

W przypadku przedruku zamiast adresu archiwalnego podajemy opis bibliograficzny pierwodruku.

6. Przypisy tekstowe

Oznaczone literami. Do części odredakcyjnej przypisu stosujemy kursywę, do tekstu źródłowego – antykwę. Numerację przypisów tekstowych rozpoczynamy od nowa dla każdego dokumentu.

Przypisami tekstowymi opatrujemy:

- lekcję wątpliwą;
- lekcję błędną – do tekstu wprowadzamy lekcję poprawną, a niepoprawną umieszczamy w przypisie tekstowym. W wypadku błędu powtarzającego się w całym tekście lub jego większym fragmencie przypisem tekstowym oznaczamy tylko pierwsze wystąpienie tego błędu. Błędy maszynowe korygujemy bez zaznaczenia;
- brakujące bądź nieczytelne fragmenty tekstu – przypis tekstowy należy ująć w nawias kwadratowy, na przykład: [d];
- niejasności tekstu, błędy składniowe i gramatyczne;
- treść pieczęci, podpisów, rękopiśmienne adnotacje w tekście;
- dopiski, nadpisanie, przekreślenia;
- podkreślenia tekstu dokonane przez odbiorcę.

7. Przypisy rzeczowe

Numerowane cyframi arabskimi; antykwą. Umieszczone pod stroną, poniżej przypisów tekstowych. Numerację rozpoczynamy od nowa dla każdego dokumentu.

W przypisach rzeczowych umieszczamy wszelkie merytoryczne komentarze i wyjaśnienia do dokumentu. W razie konieczności opatrzenia lekcji błędnej komentarzem merytorycznym, umieszczamy go – wyjątkowo – w dotyczącym jej przypisie tekstowym.

8. Przykład

Nr 8

1945 luty 27, Białystok – Pismo naczelnika Wydziału Śledczego KW MO w Białymstoku do wojewody białostockiego w sprawie konieczności wzmocnienia posterunku MO w Milejczycach, pow. Bielsk Podlaski

Stosownie do polecenia Komendy Głównej [MO] z dnia 16 XII 1944 r. za L. 652 S/44 melduję, że dnia 24 II 1945 r. wieczorem zgłosił się do posterunku MO w Milejczycach leśniczy i jego zastępca z leśnictwa Milejczyce i oświadczyli, że są posłuchy^a od rodz[*in*] Małasz^ków i Korzeniowskich^b, mieszk[*ają*cy] wsi Lubiejki^c, gm. Milejczyce, pow. Bielsk¹, że wkrótce ma być napad przez bandę na Pow[*iat*ową] Kom[*endę*] MO w Bielsku i więzienie w Białymstoku. Również oświadczyli, że przechodząc, czy też przejeżdżając w okolicach wsi Lubiejki, gm. Milejczyce, pow. Bielsk, trzeba być ostrożnym, gdyż ta wieś [^d] ^ejest zagrożona^e. Wobec czego ^fkomendant posterunku MO Milejczyce prosi o zwiększenie siły oraz większy przydział broni i amunicji^f, aby można zapobiec wypadkom i zlikwidować bandę, której^g jest we wsi Lubiejki, gm. Milejczyce, pow. Bielsk.

Nacz[*elnik*] Urz[*ędu*] Śled[*czego*]²
chor. S[*tefan*] Kufer^h

Źródło: APB, Urząd Wojewódzki w Białymstoku, 285, k. 12, oryginał, mps.

^a Tak w tekście.

^b Korzeniewskich?

^c W oryginale tu i dalej Lubiejki. Niewątpliwie mowa o Lubiejkach w pow. bielskopodlaskim, nie zaś o Libiejkach w pow. zambrowskim.

^d W maszynopisie dwa słowa przekreślone, niemożliwe do odczytania.

^{e-e} Fragment napisany odręcznie.

^{f-f} Fragment podkreślony odręcznie czerwonym ołówkiem.

^g Tak w tekście.

^h Powyżej nieczytelny podpis odręczny.

¹ Tu i dalej mowa o Bielsku Podlaskim.

² Chodzi o Wydział Śledczy KW MO w Białymstoku.

Podstawą powyższego przykładu jest autentyczny dokument ze zbioru *Białostoczczyzna 1944-1945 w dokumentach podziemia i oficjalnych władz*, red. J. Kułak (Warszawa 1998), który na potrzeby niniejszej instrukcji został odpowiednio spreparowany.

9. Uwagi techniczne

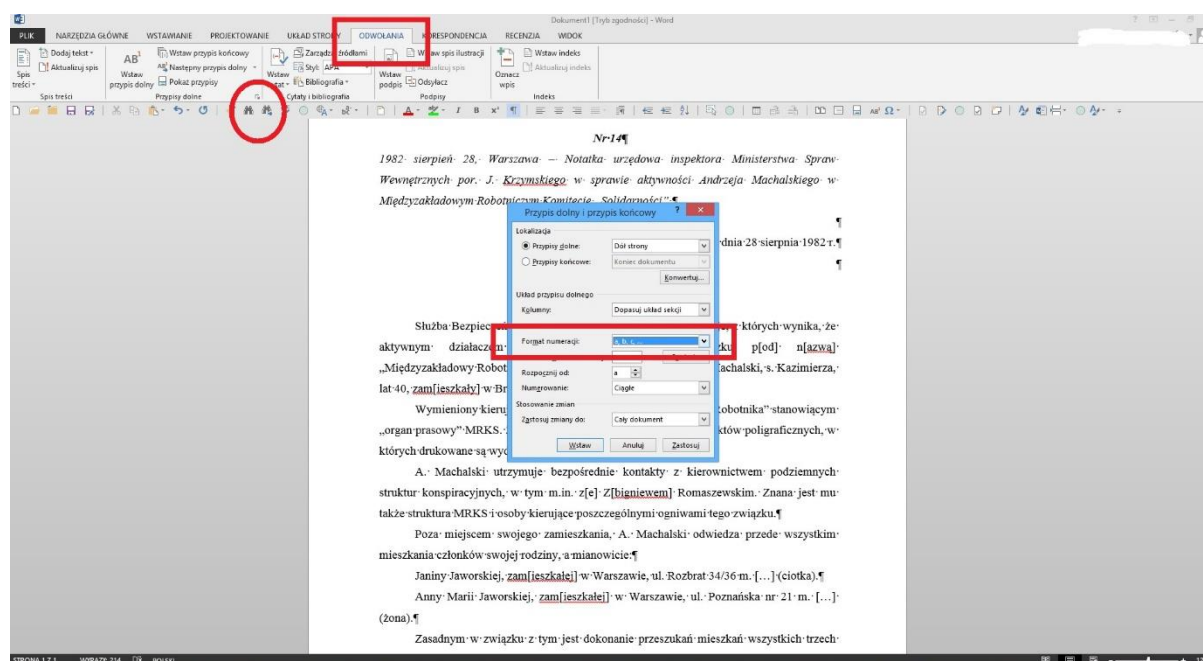
Opracowanie przypisów – dotyczy nowszych wersji Worda (2010 i wyżej)

1. Wstawianie przypisów rzeczowych

Wstawianie przypisów odbywa się za pomocą karty **ODWOŁANIA**, gdzie należy wybrać przycisk **WSTAW PRZYPIS DOLNY**.

2. Wstawianie przypisów tekstowych

Kiedy potrzebne są przypisy tekstowe, należy na karcie **ODWOŁANIA** rozwinąć menu w miejscu zaznaczonym na obrazku kółkiem, a następnie wybrać format numeracji **a, b, c...** i zaakceptować za pomocą przycisku **WSTAW**.

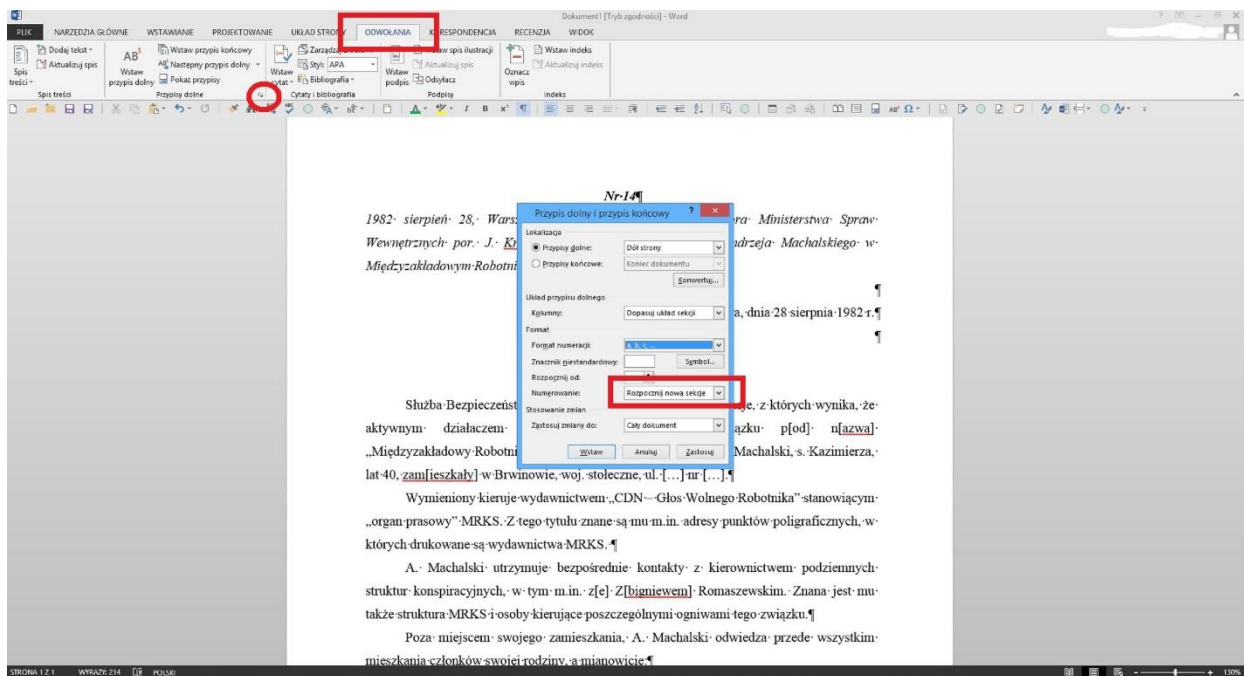


W razie konieczności zastosowania „podwójnego” przypisu, obejmującego fragment tekstu (typu: ^axxxx^a), przypis zamykający należy wstawić zgodnie z powyższą instrukcją, a przypis otwierający zamarkować odpowiednią literą we frakcji górnej (karta **NARZĘDZIA GŁÓWNE** → nacisnąć przycisk z symbolem **X²**). Analogicznie za pomocą litery i myślnika we frakcji górnej należy zamarkować część oznaczenia przypisu pod stroną (np. ^a–^a).

3) Prawidłowa numeracja przypisów

Numeracja przypisów rzeczowych i tekstowych powinna się rozpoczynać od nowa dla każdego dokumentu. Aby to zrobić, należy:

Przed przystąpieniem do edycji dokumentów wybrać kartę **ODWOŁANIA**, a na niej rozwinąć menu w miejscu zaznaczonym na obrazku kółkiem, a potem na karcie uruchomić polecenie **WSTAW PRZYPIS OPCJE**, następnie w otwartym oknie dialogowym **PRZYPIS DOLNY I PRZYPIS KOŃCOWY** wybrać opcję **NUMEROWANIE: ROZPOCZNIJ NOWĄ SEKCJĘ**. Następnie wcisnąć klawisze **WSTAW** i **ZASTOSUJ**.



Po każdym zakończonym dokumencie należy wstawić znak końca sekcji od nowej strony (karta **UKŁAD STRONY** → **ZNAKI PODZIAŁU** → **PODZIAŁ SEKCJI** → **NASTĘPNA STRONA**).

UWAGA: Ponieważ edytor MS Word nie umożliwia rozdzielenia przypisów tekstowych od rzeczowych, pozostaną one „przemieszane”. Zasada umieszczania przypisów tekstowych pod stroną powyżej przypisów rzeczowych będzie mogła zostać spełniona dopiero na etapie łamania tekstu w profesjonalnym programie do składu komputerowego.

UMOWA (wzór)

W dniu w Warszawie, pomiędzy:

INSTYTUTEM PAMIĘCI NARODOWEJ – Komisją Ścigania Zbrodni przeciwko Narodowi Polskiemu z siedzibą w Warszawie, przy ul. Wołoskiej 7, zwanym dalej „Zamawiającym”, reprezentowanym przez:

.....

a

.....
zwanym dalej „Wykonawcą”, reprezentowanym przez:

.....

została zawarta umowa następującej treści:

§1

PODSTAWA ZAWARCIA UMOWY

Na podstawie przeprowadzonego zgodnie z art. 39 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2019 r., poz. 1843) postępowania o zamówienie publiczne w trybie przetargu nieograniczonego poniżej 144 000 Euro Zamawiający zleca, a Wykonawca przyjmuje do realizacji przedmiot umowy określony w § 2 umowy.

§2

PRZEDMIOT ZAMÓWIENIA

1. Przedmiotem zamówienia jest **świadczenie na rzecz Instytutu Pamięci Narodowej - Komisji Ścigania Zbrodni przeciwko Narodowi Polskiemu usług sukcesywnych tłumaczeń pisemnych z języka polskiego na języki obce oraz z języków obcych na język polski z zakresu: historii, prawa i administracji oraz techniki i szeroko rozumianej informatyki.**
2. Tłumaczenia dotyczą następujących języków obcych podzielonych na 2 grupy:
 - 1) Grupa I: **niemiecki, angielski, rosyjski, francuski;**
 - 2) Grupa II: **litewski, czeski, rumuński, węgierski, słowacki, gruziński, białoruski, hiszpański, włoski, hiszpański, holenderski, ukraiński.**
3. Poszczególne tłumaczenia pisemne będą zlecane przez Zamawiającego sukcesywnie, stosownie do potrzeb Zamawiającego i w terminach określanych każdorazowo dla danego zlecenia przez Zamawiającego. *Wzór formularza zlecenia - Załącznik nr 1 do umowy.*
4. Całość przedmiotu zamówienia, tj. usługa sukcesywnego tłumaczenia pisemnego, wykonywana będzie przez Wykonawcę przez okres **12 miesięcy od dnia zawarcia niniejszej umowy lub do wyczerpania kwoty, jaką zamawiający przeznaczył na sfinansowanie zamówienia.**
5. Tłumaczenia obejmować będą problematykę z zakresu:
 - 1) **historii**, w szczególności z lat 1939-1990, będą to m.in.: dokumenty, biogramy, referaty, streszczenia, artykuły naukowe,
 - 2) **prawa i administracji**, będą to m.in.: teksty zawierające przepisy prawne, formularze urzędowe, teksty umów, korespondencja listowa jak i drogą poczty elektronicznej prowadzona z zagranicznymi partnerami, teksty dotyczące audytu. Teksty związane są z profilem działalności Zamawiającego, tj. obejmują m.in. tematykę historii najnowszej,
 - 3) **techniki i szeroko rozumianej informatyki**, będą to m.in.: normy techniczne i jakościowe, dokumentacje techniczne, instrukcje obsługi, itp.

6. Zamawiający przewiduje zlecenie Wykonawcy następujących tłumaczeń i czynności:
 - 1) tłumaczenie pisemne zwykłe z weryfikacją „zwykłą” – jedna strona przeliczeniowa dostarczonego tłumaczenia zawiera 1800 znaków (wraz ze spacjami),
 - 2) tłumaczenie pisemne zwykłe z weryfikacją przez „NATIVE SPEAKERA” – jedna strona przeliczeniowa dostarczonego tłumaczenia zawiera 1800 znaków (wraz ze spacjami),
 - 3) tłumaczenie pisemne przysięgłe – jedna strona przeliczeniowa dostarczonego tłumaczenia zawiera 1125 znaków (wraz ze spacjami) – zgodnie z rozporządzeniem Ministra Sprawiedliwości z 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. z 2005, Nr 15, poz. 131 ze zm.),
 - 4) uwierzytelnianie przysięgłe 1 strony tłumaczenia zwykłego,
 - 5) weryfikacja tekstu obcojęzycznego przez „NATIVE SPEAKERA” – jedna strona przeliczeniowa dostarczonego tekstu zawiera 1800 znaków (wraz ze spacjami).
7. Podstawą ustalenia wynagrodzenia Wykonawcy jest liczba stron przeliczeniowych dostarczonego tłumaczenia pisemnego. Przez stronę przeliczeniową rozumie się stronę zawierającą odpowiednio 1800 (tłumaczenia zwykłe) i 1125 (tłumaczenie przysięgłe) znaków wraz ze spacjami.
8. Liczenie znaków dokonane zostanie przez Zamawiającego w programie Microsoft Office Word lub równoważnym edytorze tekstu.
9. Liczbę stron przeliczeniowych tłumaczenia zwykłego oblicza się dzieląc łączną liczbę znaków (wraz ze spacjami) zawartych w przekazanych tłumaczeniach przez liczbę 1800. Otrzymaną liczbę stron tłumaczeniowych zaokrągla się do pełnych stron w ten sposób, że:
 - 1) w razie otrzymania jako wyniku z powyższego dzielenia liczby, której pierwsza cyfra po przecinku jest mniejsza niż 5 – zaokrąglenie następuje w dół,
 - 2) w razie otrzymania jako wyniku z powyższego dzielenia liczby, której pierwsza cyfra po przecinku jest równa lub większa niż 5 – zaokrąglenie następuje w górę.
 - 3) w razie otrzymania jako wyniku z powyższego dzielenia liczby poniżej 1 – zaokrąglenie następuje do liczby 1 (dotyczy zlecenia tłumaczenia pisemnego zwykłego o objętości poniżej jednej strony).
10. Liczbę stron przeliczeniowych tłumaczenia przysięgłego oblicza się dzieląc łączną liczbę znaków (wraz ze spacjami) zawartych w przekazanych tłumaczeniach przez liczbę 1125. Stronę rozpoczętą uznaje się za całą.
11. Przekazanie tekstów do tłumaczenia oraz odbiór tekstów przetłumaczonych następować będzie przez osoby upoważnione przez Zamawiającego, poprzedzone przesłaniem *formularza zlecenia*. Wzór formularza zlecenia – Załącznik nr 1 do umowy
12. Materiały do tłumaczeń przekazywane będą Wykonawcy w formie pisemnej lub elektronicznej (np. na nośniku optycznym lub drogą poczty elektronicznej) - zgodnie z wyborem Zamawiającego.
13. Zamawiający będzie zlecał Wykonawcy wykonanie tłumaczeń pisemnych w następujących trybach:
 - 1) tryb normalny – przetłumaczenie i zweryfikowanie do 6 stron przeliczeniowych tłumaczenia pisemnego dziennie,
 - 2) tryb pilny – przetłumaczenie i zweryfikowanie od 7 do 12 stron przeliczeniowych tłumaczenia pisemnego dziennie;
 - 3) tryb ekspresowy – przetłumaczenie i zweryfikowanie od 13 do 18 stron przeliczeniowych tłumaczenia pisemnego dziennie;
14. Wykonawca przy wykonywaniu tłumaczenia pisemnego z weryfikacją „zwykłą” zobowiązany będzie do weryfikacji stylistycznej, ortograficznej i gramatycznej dokonanego tłumaczenia przed jego przekazaniem Zamawiającemu. Osoba weryfikująca dane tłumaczenie nie może weryfikować przetłumaczonego przez siebie tekstu. W związku z tym osoba wskazana jako tłumacz nie może być wskazana jednocześnie jako weryfikator.
15. Wykonawca przy wykonywaniu tłumaczenia pisemnego z weryfikacją przez „NATIVE SPEAKERA” zobowiązany będzie do weryfikacji stylistycznej, ortograficznej i gramatycznej dokonanego tłumaczenia przed jego przekazaniem Zamawiającemu. Osoba weryfikująca dane tłumaczenie musi być „NATIVE SPEAKEREM”, tzn. dany język obcy musi być językiem ojczystym danej osoby.

Osoba weryfikująca nie może weryfikować przetłumaczonego przez siebie tekstu. W związku z tym osoba wskazana jako tłumacz nie może być wskazana jednocześnie jako weryfikator „NATIVE SPEAKER”.

16. Obowiązek weryfikacji nie dotyczy tłumaczeń przysięgłych ani uwierzytelniania przysięgłego tłumaczenia zwykłego.
17. Wykonawca zobowiązany będzie do stosowania nazw własnych, w tym wyrażań, zwrotów lub nazw instytucji, terminów i określeń stosowanych w normach i dokumentach prawnych.
18. Na żądanie Zamawiającego, Wykonawca zobowiązany będzie przy wykonywaniu przedmiotu umowy z języka obcego na język polski do stosowania tzw. *instrukcji wydawniczej* określającej format zapisu pojęć, dat, przypisów tłumaczonych tekstów, itp. *instrukcja wydawnicza* stanowi Załącznik nr 10 do niniejszej SIWZ.
19. Wykonawca dostarcza wykonane tłumaczenia pisemne do siedziby Zamawiającego w wersji elektronicznej (np. na nośniku optycznym lub drogą poczty elektronicznej) - w formacie pliku tekstowego przygotowanego przy użyciu programu Microsoft Office Word lub równoważnego edytora tekstu. Wraz z tłumaczeniem Wykonawca zobowiązany jest przekazać informacje zawierające imię i nazwisko osoby (osób) dokonującej tłumaczenia oraz osoby (osób) dokonującej weryfikacji tłumaczenia (w przypadku tłumaczenia pisemnego zwykłego). Przekazanie tłumaczeń potwierdzone zostanie *protokołem dostarczenia*, wypełnionym przez Wykonawcę, sporządzonym wg wzoru *protokołu dostarczenia* – Załącznik nr 2 do umowy. Zamawiający w ciągu 7 dni od daty przekazania tłumaczenia potwierdzonego *protokołem dostarczenia*, sporządzi *protokół odbioru jakościowego* – Załącznik nr 3 do umowy. Ocena będzie dokonywana na losowo wybranej próbce o objętości ok. 5% tekstu przetłumaczonego, nie mniej jednak niż 1 strona A4.
20. W przypadku stwierdzenia wad tekst zostanie zwrócony do Wykonawcy, który usunie wady w ciągu połowy czasu przeznaczanego na tłumaczenie. Odbiór prawidłowo wykonanej pracy zostaje potwierdzony *protokołem odbioru jakościowego*. W przypadku dwukrotnego uzasadnionego odrzucenia tłumaczonego tekstu, Zamawiający ma prawo zrezygnować z jego dalszego kierowania do poprawek nie wypłacając Wykonawcy wynagrodzenia. W takiej sytuacji Zamawiający może zlecić tłumaczenie podmiotowi trzeciemu, a kosztami obciążyć Wykonawcę.
21. Wykonawca przedstawi Zamawiającemu fakturę po pozytywnym odbiorze jakościowym. Podstawą zapłaty wynagrodzenia będą *protokół dostarczenia* oraz *protokół odbioru jakościowego*, a w przypadku usunięcia wad ostateczny *protokół odbioru jakościowego*.
22. Wykonawca przekazuje Zamawiającemu wykonane tłumaczenia do godz. 16.00. Przekazanie tłumaczeń po godz. 16.00 będzie równoważne z przekazaniem ich w dniu następnym.
23. Wykonawca w ramach niniejszego przedmiotu zamówienia zobowiązany będzie do przeniesienia na Zamawiającego autorskiego prawa majątkowego do nieograniczonego w czasie i w przestrzeni korzystania i rozporządzania wykonanym tłumaczeniem w całości i we fragmentach, w kraju i za granicą oraz udzielić Zamawiającemu wyłącznego prawa zezwalania na wykonywanie autorskich praw zależnych. Przeniesienie praw następuje z chwilą przyjęcia dzieła i obejmuje następujące pola eksploatacji:
 - 1) utrwalanie na jakimkolwiek nośniku, w szczególności na: dyskach komputerowych, nośnikach video, taśmie światłoczułej, magnetycznej, oraz wszystkich typach nośników przeznaczonych do zapisu cyfrowego;
 - 2) zwielokrotnianie jakąkolwiek techniką, w tym: techniką magnetyczną na kasetach video, dyskach audiowizualnych, techniką światłoczułą i cyfrową, techniką zapisu komputerowego na wszystkich rodzajach nośników dostosowanych do tej formy zapisu, wytwarzanie określoną techniką egzemplarzy utworu, w tym techniką drukarską, reprograficzną, zapisu magnetycznego oraz techniką cyfrową (w tym CD, DVD, CD ROM, itp.);
 - 3) wprowadzanie egzemplarzy nośników do obrotu na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej i poza jej granicami; wprowadzanie do obrotu przy użyciu internetu i innych technik przekazu danych wykorzystujących sieci telekomunikacyjne, informatyczne i bezprzewodowe;
 - 4) publiczne wykonanie, wystawienie, wyświetlenie, odtworzenie;

- 5) publiczne udostępnianie dzieła w taki sposób, aby każdy mógł mieć do niego dostęp w miejscu i czasie przez siebie wybranym;
 - 6) użyczenie, najem, dzierżawę lub wymianę nośników, na których dzieło utrwalono;
 - 7) wprowadzenie do pamięci komputera, do sieci komputerowej i/lub multimedialnej w nieograniczonej ilości nadań i wielkości nakładów;
 - 8) wykorzystywanie na stronach internetowych Zamawiającego ;
 - 9) wykorzystywanie w utworach multimedialnych;
 - 10) sporządzanie wersji obcojęzycznych;
 - 11) wykorzystywanie fragmentów dzieła do celów promocyjnych;
 - 12) nadawanie analogowe i/lub cyfrowe niezależnie od systemu, standardu i formatu za pomocą wizji i/lub fonii przewodowej i bezprzewodowej przez stację naziemną i stacje kablowe;
 - 13) nadawanie za pośrednictwem satelity;
 - 14) nadawanie za pośrednictwem Internetu;
 - 15) reemitowanie;
 - 16) retransmisje w nieograniczonej ilości nadań.
24. Wykonawca w ramach niniejszego przedmiotu zamówienia upoważni Zamawiającego do:
- 1) włączania dzieła w całości lub we fragmentach do innych utworów,
 - 2) wprowadzania w dziele zmian oraz skrótów.
25. Nie dopuszcza się możliwości wykonywania tłumaczeń za pomocą programów komputerowych służących do translacji tekstów.
26. Wszelkie kopie zleczanych przez Zamawiającego tłumaczeń przysięgłych (uwierzytelnienie przysięgłego tłumaczenia) będą realizowane przez Wykonawcę w ramach wartości danego zlecenia.
27. W przypadku tłumaczeń przysięgłych i uwierzytelnionych usługa zostanie uznana przez Zamawiającego za wykonaną, w chwili dostarczenia przez Wykonawcę do siedziby Zamawiającego oryginału tłumaczenia w wersji papierowej.

§3

WARUNKI REALIZACJI

1. Wykonawca gwarantuje, że zlecone tłumaczenie pisemne będzie wykonane z należytą starannością, zasadami sztuki, etyką zawodową, z zachowaniem spójności słownictwa, zwrotów językowych i form gramatycznych czy nazewnictwa zgodnych z terminologią obowiązującą dla określonego rodzaju tłumaczonych tekstów (np. naukowych, prawniczych, informatycznych. itd.).
2. Wykonawca udziela **gwarancji na wykonane tłumaczenia** na okresmiesiący (*min. 6 m-cy, max. 12 m-cy*) od dnia ich protokolarnego odbioru. W przypadku stwierdzenia wad w przekazanym tłumaczeniu, Wykonawca zobowiązuje się do nieodpłatnego ich usunięcia w terminie wynoszącym połowę czasu, w jakim wykonano wadliwe tłumaczenie.
3. Wykonawca zobowiązany jest do zachowania w tajemnicy wszelkich informacji uzyskanych w trakcie wykonywania umowy oraz do wykorzystywania ich wyłącznie dla celów związanych z realizacją umowy.
4. Wykonawcy nie wolno, bez uprzedniej pisemnej zgody Zamawiającego, wykorzystywać przekazane do tłumaczenia teksty w innych celach niż wykonanie umowy- w czasie jej obowiązywania, jak i po jej rozwiązaniu lub wygaśnięciu.

§4

TERMIN REALIZACJI

1. Wykonawca zobowiązuje się wykonywać przedmiot zamówienia w następujących terminach:
 - 1) opracowywać poszczególne tłumaczenia pisemne zgodnie z sukcesywnymi zleceniami Zamawiającego i w terminach określanych każdorazowo dla danego zlecenia przez Zamawiającego,

- 2) całość przedmiotu zamówienia, tj. usługi sukcesywnych tłumaczeń pisemnych przez okres **12 miesięcy od dnia zawarcia niniejszej umowy lub do wyczerpania kwoty, o której mowa w § 5 ust. 4.**
2. Wykonawca zobowiązuje się, że na co najmniej 1 dzień przed przekazaniem zleconego tłumaczenia poinformuje osobę wskazaną do kontaktów ze strony Zamawiającego o terminie i formie przekazania Zamawiającemu opracowanych tłumaczeń.

§5 WYNAGRODZENIE WYKONAWCY

1. Ceny jednostkowe brutto za jedną stronę przeliczeniową tłumaczenia pisemnego określonego rodzaju i wykonanego w określonym trybie, zgodnie ze złożoną ofertą Wykonawcy, której kopia stanowi Załącznik nr 4 do niniejszej umowy, wynoszą:

Rodzaj i tryb tłumaczenia pisemnego / uwierzytelnienie przysięgle	Cena za jedną stronę przeliczeniową
C1 – cena ofertowa brutto za wykonanie tłumaczenia zwykłego z weryfikacją „zwykłą” 1 strony przeliczeniowej w I grupie językowej zleconej w trybie normalnym.	brutto.....PLN
C2 – cena ofertowa brutto za wykonanie tłumaczenia zwykłego z weryfikacją „zwykłą” 1 strony przeliczeniowej w II grupie językowej zleconej w trybie normalnym.	brutto.....PLN
C3 – cena ofertowa brutto za wykonanie tłumaczenia zwykłego z weryfikacją „zwykłą” 1 strony przeliczeniowej w I grupie językowej zleconej w trybie pilnym.	brutto.....PLN
C4 – cena ofertowa brutto za wykonanie tłumaczenia zwykłego z weryfikacją „zwykłą” 1 strony przeliczeniowej w II grupie językowej zleconej w trybie pilnym.	brutto.....PLN
C5 – cena ofertowa brutto za wykonanie tłumaczenia zwykłego z weryfikacją „zwykłą” 1 strony przeliczeniowej w I grupie językowej zleconej w trybie ekspresowym.	brutto.....PLN
C6 – cena ofertowa brutto za wykonanie tłumaczenia zwykłego z weryfikacją „zwykłą” 1 strony przeliczeniowej w II grupie językowej zleconej w trybie ekspresowym.	brutto.....PLN
C7 – cena ofertowa brutto za wykonanie tłumaczenia zwykłego z weryfikacją przez „NATIVE SPEAKERA” 1 strony przeliczeniowej w I grupie językowej zleconej w trybie normalnym.	brutto.....PLN
C8 – cena ofertowa brutto za wykonanie tłumaczenia zwykłego z weryfikacją przez „NATIVE SPEAKERA” 1 strony przeliczeniowej w II grupie językowej zleconej w trybie normalnym.	brutto.....PLN
C9 – cena ofertowa brutto za wykonanie tłumaczenia zwykłego z weryfikacją przez „NATIVE SPEAKERA” 1 strony przeliczeniowej w I grupie językowej zleconej w trybie pilnym.	brutto.....PLN
C10 – cena ofertowa brutto za wykonanie tłumaczenia zwykłego z weryfikacją przez „NATIVE SPEAKERA” 1 strony przeliczeniowej w II grupie językowej zleconej w trybie pilnym.	brutto.....PLN
C11 – cena ofertowa brutto za wykonanie tłumaczenia zwykłego z weryfikacją przez „NATIVE SPEAKERA” 1 strony przeliczeniowej w I grupie językowej zleconej w trybie ekspresowym.	brutto.....PLN

Rodzaj i tryb tłumaczenia pisemnego / uwierzytelnienie przysięgłe	Cena za jedną stronę przeliczeniową
C12 – cena ofertowa brutto za wykonanie tłumaczenia zwykłego z weryfikacją przez „NATIVE SPEAKERA” 1 strony przeliczeniowej w II grupie językowej zleconej w trybie ekspresowym.	brutto.....PLN
C13 – cena ofertowa brutto za wykonanie tłumaczenia przysięgłego 1 strony przeliczeniowej w I grupie językowej zleconej w trybie normalnym.	brutto.....PLN
C14 – cena ofertowa brutto za wykonanie tłumaczenia przysięgłego 1 strony przeliczeniowej w II grupie językowej zleconej w trybie normalnym.	brutto.....PLN
C15 – cena ofertowa brutto za wykonanie tłumaczenia przysięgłego 1 strony przeliczeniowej w I grupie językowej zleconej w trybie pilnym.	brutto.....PLN
C16 – cena ofertowa brutto za wykonanie tłumaczenia przysięgłego 1 strony przeliczeniowej w II grupie językowej zleconej w trybie pilnym.	brutto.....PLN
C17– cena ofertowa brutto za wykonanie tłumaczenia przysięgłego 1 strony przeliczeniowej w I grupie językowej zleconej w trybie ekspresowym.	brutto.....PLN
C18 – cena ofertowa brutto za wykonanie tłumaczenia przysięgłego 1 strony przeliczeniowej w II grupie językowej zleconej w trybie ekspresowym.	brutto.....PLN
C19 – cena ofertowa brutto za wykonanie uwierzytelnienia przysięgłego 1 strony tłumaczenia zwykłego.	brutto.....PLN
C20 – cena ofertowa brutto za wykonanie weryfikacji tekstu obcojęzycznego przez „NATIVE SPEAKERA” 1 strony tekstu w I grupie językowej.	brutto.....PLN
C21 – cena ofertowa brutto za wykonanie weryfikacji tekstu obcojęzycznego przez „NATIVE SPEAKERA” 1 strony tekstu w II grupie językowej.	brutto.....PLN

2. Zamawiający jest zobowiązany do zapłaty Wykonawcy wynagrodzenia będącego iloczynem ceny jednostkowej za tłumaczenie pisemne określonego rodzaju wykonanego w określonym trybie i liczby stron przeliczeniowych obliczonej przez Wykonawcę i potwierdzonej przez Zamawiającego w *protokole dostarczenia*.
3. Wynagrodzenie wymienione w ust. 2 obejmuje wszystkie koszty, jakie poniesie Wykonawca z tytułu należytej realizacji niniejszej umowy, w tym również przeniesienie praw autorskich.
4. Całkowita wartość wynagrodzenia Wykonawcy z tytułu świadczenia usługi tłumaczeń pisemnych na podstawie niniejszej umowy nie może przekroczyć kwoty:
..... zł brutto
(słownie:).
5. Zamawiający ma prawo ograniczyć zakres świadczeń wynikających z umowy lub rozwiązać umowę ze skutkiem natychmiastowym w przypadku ograniczenia lub nieprzyznania Zamawiającego środków w ustawie budżetowej na rok 2020. W przypadku skorzystania przez Zamawiającego ze wskazanych wyżej uprawnień Wykonawca nie będzie zgłaszał jakichkolwiek roszczeń wobec Zamawiającego.
6. Zamawiający dopuszcza możliwość zmiany wynagrodzenia Wykonawcy w sytuacji ustawowej zmiany stawki podatku VAT.

§6 PŁATNOŚĆ

1. Płatność wynagrodzenia obliczonego zgodnie z §5 ust. 2 nastąpi przelewem w ciągu 14 dni od dnia otrzymania faktury, którą Wykonawca wystawi po dokonaniu protokolarnego odbioru jakościowego przez Zamawiającego zleconego tłumaczenia, na konto Wykonawcy wskazane na fakturze.
2. Wykonawca przedstawi Zamawiającemu fakturę po pozytywnym odbiorze jakościowym. Podstawą zapłaty wynagrodzenia będą *protokół dostarczenia* oraz *protokół odbioru jakościowego*, a w przypadku usunięcia wad ostateczny *protokół odbioru jakościowego*.
3. Z tytułu zwłoki w zapłacie faktury Zamawiający zapłaci odsetki ustawowe.
4. Za dzień zapłaty uważa się dzień obciążenia rachunku bankowego Zamawiającego.

§7 OSOBY DO KONTAKTU

1. Przedstawicielem Wykonawcy w zakresie realizacji umowy będzie:
....., tel.:.....
2. Przedstawicielami Zamawiającego w zakresie realizacji umowy będą:
 - 1), tel.:.....
 - 2), tel.:.....
 - 3), tel.:.....

§ 8 KARY UMOWNE

1. Strony ustalają odpowiedzialność za niewykonanie lub nienależyte wykonanie umowy w formie kar umownych na następujących zasadach:
 - 1) Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną za opóźnienie w realizacji jednostkowego zlecenia tłumaczenia w wysokości 10% wartości tego zlecenia, licząc za każdy dzień opóźnienia,
 - 2) Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 100% wartości danego zlecenia, w przypadku wadliwego wykonania zlecenia, o którym mowa w § 2 ust. 20,
 - 3) Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną z tytułu odstąpienia przez Wykonawcę od umowy z przyczyn, za które Wykonawca ponosi odpowiedzialność, w wysokości 8.000,00 zł brutto,
 - 4) Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną z tytułu odstąpienia przez Zamawiającego od umowy z przyczyn, za które Wykonawca ponosi odpowiedzialność w wysokości 8.000,00 zł brutto,
2. Zamawiający ma prawo do potrącenia wartości naliczonych Wykonawcy kar umownych z należnego Wykonawcy wynagrodzenia.
3. Kary umowne, o których mowa w ust. 1, będą potrącane bezpośrednio z faktur wystawionych przez Wykonawcę, po pisemnym powiadomieniu Wykonawcy.
4. W sytuacji, gdy kara umowna, przewidziana w ust. 1, nie pokrywa rozmiarów szkody, Zamawiającemu przysługuje prawo żądania odszkodowania na zasadach ogólnych.

§ 9 ODSTĄPIENIE OD UMOWY

1. Zamawiającemu przysługuje prawo do odstąpienia od umowy w przypadku:
 - 1) wystąpienia okoliczności określonych w art. 145 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2019 r., poz. 1843),
 - 2) likwidacji lub rozwiązania przedsiębiorstwa Wykonawcy,

- 3) nakazanego przez organ publiczny zajęcia majątku Wykonawcy,
 - 4) opóźnienia w wykonaniu przedmiotu umowy powyżej 15 dni,
 - 5) wykonywania przez Wykonawcę przedmiotu umowy wadliwie i zaniechania zmiany sposobu jego wykonania mimo upływu wyznaczonego przez Zamawiającego terminu na dokonanie zmiany,
 - 6) nie usunięcia przez Wykonawcę stwierdzonych przez Zamawiającego wad przedmiotu umowy w terminie wyznaczonym przez Zamawiającego.
2. Odstąpienie Zamawiającego od umowy z przyczyn wymienionych w ust. 1 może być dokonane w terminie 30 dni od dnia powzięcia wiadomości o ich wystąpieniu i nie stanowi podstawy roszczeń odszkodowawczych Wykonawcy wobec Zamawiającego .
 3. Wykonawcy przysługuje prawo do odstąpienia od umowy w przypadku, gdy:
 - 1) Zamawiający, pomimo dodatkowego wezwania, nie dokonuje zapłaty należności określonej w fakturze w terminie 30 dni od upływu terminu zapłaty,
 - 2) Zamawiający, pomimo dodatkowego wezwania, bez uzasadnionej przyczyny odmawia odbioru przedmiotu umowy.
 4. Odstąpienie od umowy powinno nastąpić pod rygorem nieważności na piśmie i zawierać uzasadnienie.

§ 10 ZMIANY UMOWY

1. Zamawiający dopuszcza dokonywanie zmian zawartej umowy na zasadach określonych w art. 144 ustawy Pzp.
2. Zamawiający dopuszcza możliwość zmiany osób uczestniczących w realizacji przedmiotu zamówienia, w sytuacjach niezależnych od Wykonawcy. Nowe osoby, które miałyby uczestniczyć w wykonywaniu przedmiotu zamówienia, muszą spełniać wymagania, określone przez Zamawiającego w niniejszym postępowaniu. Wykonawca w takiej sytuacji pisemnie występuje do Zamawiającego o akceptację zmiany osób uczestniczących w wykonywaniu zamówienia. Zmiana osób uczestniczących w wykonywaniu zamówienia nie wymaga aneksu do umowy.
3. Zamawiający dopuszcza możliwość zmiany załącznika nr 10 do SIWZ – Instrukcji wydawniczej.
4. Ewentualne zmiany i uzupełnienia w treści umowy wymagają formy pisemnej na drodze aneksu do umowy pod rygorem nieważności.

§11 POSTANOWIENIA KOŃCOWE

1. Strony zobowiązują się do dołożenia wszelkich starań, aby ewentualne spory rozwiązywane były polubownie w drodze negocjacji.
2. W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową będą miały zastosowanie przepisy Kodeksu cywilnego oraz ustawy Prawo zamówień publicznych.
3. Spory powstałe pomiędzy stronami wynikłe w związku z realizacją niniejszej umowy rozstrzygane będą przez sąd powszechny właściwy dla siedziby Zamawiającego.
4. Umowa została sporządzona w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, jeden dla Zamawiającego, jeden dla Wykonawcy.
5. Bez zgody Zamawiającego wyrażonej na piśmie Wykonawca nie może przenieść wierzytelności wynikających z niniejszej umowy na osoby trzecie.
6. Zamawiający ma prawo ograniczyć zakres świadczeń wynikających z umowy lub rozwiązać umowę ze skutkiem natychmiastowym w przypadku ograniczenia lub nie przyznania Zamawiającemu środków w kolejnych latach w ustawie budżetowej. W przypadku skorzystania przez Zamawiającego z wskazanych wyżej uprawnień Wykonawca nie będzie zgłaszał jakichkolwiek roszczeń do Zamawiającego.

7. Integralną część niniejszej umowy stanowią załączniki wymienione poniżej:

- 1) Załącznik nr 1 - wzór formularza zlecenia,
- 2) Załącznik nr 2 - wzór protokołu dostarczenia,
- 3) Załącznik nr 3 - wzór protokołu odbioru jakościowego,
- 4) Załącznik nr 4 - kopia oferty Wykonawcy,
- 5) Załącznik nr 5 – klauzula informacyjna.

ZAMAWIAJĄCY

WYKONAWCA

UMOWA (wzór)

W dniu r. w Warszawie, pomiędzy:

INSTYTUTEM PAMIĘCI NARODOWEJ – Komisją Ścigania Zbrodni przeciwko Narodowi Polskiemu z siedzibą w Warszawie, przy ul. Wołoskiej 7, zwanym dalej „Zamawiającym”, reprezentowanym przez:

.....

a

.....

zwanym dalej „Wykonawcą”, reprezentowanym przez:

.....

została zawarta umowa następującej treści:

§1

Na podstawie przeprowadzonego zgodnie z art. 39 w zw. z art. 10 ust. 1 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2019 r., poz. 1843) postępowania o zamówienie publiczne w trybie przetargu nieograniczonego poniżej 144 000 Euro Zamawiający zleca, a Wykonawca przyjmuje do realizacji przedmiot umowy określony w § 2 umowy.

§2

PRZEDMIOT ZAMÓWIENIA

1. Przedmiotem zamówienia jest **świadczenie na rzecz Instytutu Pamięci Narodowej - Komisji Ścigania Zbrodni przeciwko Narodowi Polskiemu usług sukcesywnych tłumaczeń symultanicznych z języka polskiego na języki obce oraz z języków obcych na język polski.**
2. Tłumaczenia dotyczą następujących języków obcych podzielonych na 2 grupy:
 - 1) Grupa I: **angielski, niemiecki, rosyjski;**
 - 2) Grupa II: **węgierski, francuski, litewski, czeski, rumuński, słowacki, gruziński, białoruski, hiszpański, włoski, ukraiński.**
3. Poszczególne tłumaczenia symultaniczne będą zlecane przez Zamawiającego sukcesywnie, stosownie do potrzeb Zamawiającego. Wzór formularza zlecenia na wykonanie tłumaczenia symultanicznego – stanowi Załącznik nr 1 do umowy.
4. Całość przedmiotu zamówienia, tj. usługa sukcesywnego tłumaczenia symultanicznego, wykonywana będzie przez Wykonawcę przez okres **12 miesięcy od dnia zawarcia niniejszej umowy lub do wyczerpania kwoty, jaką Zamawiający przeznaczył na sfinansowanie zamówienia, tj.**
5. Tłumaczenia obejmować będą problematykę z zakresu historii najnowszej Polski i powszechnej, prawa i administracji.
6. Wykonawca jest zobowiązany do posługiwania się w tłumaczeniach terminologią powszechnie używaną przez doktrynę w dziedzinie historii współczesnej, a także polskiej administracji rządowej, tłumacze muszą wykazać się znajomością słownictwa, zwłaszcza nazw własnych używanych w historii najnowszej.
7. Jednostką rozliczeniową jest każda rozpoczęta godzina zegarowa tłumaczenia symultanicznego.
8. Przez 1 godzinę tłumaczenia symultanicznego rozumie się 60 minut pracy jednego tłumacza.
9. W przypadku tłumaczeń symultanicznych przewiduje się obsługę konferencji, seminariów oraz

spotkań. Na konferencji/seminarium/spotkaniu przewiduje się udział od 50 do 150 osób. Możliwy jest udział w spotkaniu ponad 150 osób.

10. Wykonawca zobowiązuje się do wykonywania usług tłumaczenia symultanicznego na podstawie i zgodnie ze zleceniami przesyłanymi przez Zamawiającego.
11. W przypadku tłumaczeń symultanicznych z wykorzystaniem sprzętu do tłumaczenia Wykonawca, w przypadku takiego zlecenia przez Zamawiającego, zobowiązuje się do zapewnienia obsługi tłumaczeniowej oraz do zapewnienia odpowiedniego sprzętu w miejscu wskazanym przez Zamawiającego. Wykonawca zobowiązuje się również do dostarczenia sprzętu nagłośnieniowego kompatybilnego ze sprzętem do tłumaczenia symultanicznego oraz zapewnić obsługę techniczną odpowiedzialną za instalację, konfigurację i demontaż sprzętu, wydawania i zbierania odbiorników bezprzewodowych ze słuchawkami, podawanie mikrofonu podczas dyskusji z salą. Wykonawca musi wyznaczyć minimum dwie osoby obecne na konferencji przez cały czas jej trwania do sprawowania nadzoru technicznego.
12. W przypadku zlecenia przez Zamawiającego wykonania tłumaczenia symultanicznego z wykorzystaniem sprzętu Wykonawcy, Wykonawca jest zobowiązany zapewnić kompletny sprzęt do profesjonalnego wykonania tłumaczenia wraz z nagłośnieniem sali konferencyjnej, w miejscu wskazanym przez Zamawiającego.
13. W skład sprzętu do tłumaczenia symultanicznego realizowanego w jednej sali konferencyjnej wchodzić będą (możliwe jest, że konferencja odbywa się w dwóch salach równoległe, wtedy ilość sprzętu i osób z obsługi należy podwoić):
 - 1) kabina tłumaczy, dwuosobowa z wyposażeniem (dwa pulpity tłumacza) – 1 szt. (*przy założeniu, że tłumaczenie dotyczy dwóch języków*);
 - 2) mikrofon bezprzewodowy ręczny – 2 szt.;
 - 3) mikrofony przewodowe na stole prezydyjnym – 2 do 5 szt.;
 - 4) odbiorniki bezprzewodowy ze słuchawkami 50 – 150 szt. (lub więcej – o około 150 szt.);
 - 5) nagłośnienie (kolumny) – 2 szt.;
 - 6) wzmacniacz miksujący – 1 szt.;
 - 7) eliminator sprzężeń akustycznych – 1 szt.;
 - 8) nadajnik bezprzewodowy – 1 szt.;
 - 9) inne wyposażenie techniczne w zakresie sprzętu do tłumaczenia symultanicznego niezbędne dla prawidłowej realizacji tłumaczenia.
14. Zamawiający może zlecić dostarczenie dodatkowej ilości odbiorników bezprzewodowych ze słuchawkami.
15. Wykonawca zobowiązuje się do realizacji tłumaczeń symultanicznych przez dwóch tłumaczy.
16. Wraz ze sprzętem Wykonawca zobowiązany jest zapewnić na własny koszt obsługę techniczną, odpowiedzialną za instalację, konfigurację, montaż i demontaż sprzętu oraz nadzór techniczny podczas trwania konferencji. Wykonawca jest zobowiązany zapewnić na własny koszt transport całości sprzętu do/z miejsca, w którym organizowana jest konferencja. Sprzęt musi być doprowadzony do pełnej funkcjonalności i użyteczności na wskazanej sali konferencyjnej, na co najmniej 45 minut przed rozpoczęciem konferencji (tj. sprzęt musi zostać podłączony, sprawdzone jego działanie, przygotowane stanowisko do wydawania i odbierania odbiorników bezprzewodowych ze słuchawkami).

Za wydawanie i późniejsze odbieranie odbiorników bezprzewodowych ze słuchawkami odpowiedzialny jest pracownik Wykonawcy.
17. W przypadku tłumaczeń symultanicznych, czas pracy tłumacza liczy się od chwili rozpoczęcia spotkania do momentu, w którym tłumacz został zwolniony przez przedstawiciela Zamawiającego z wykonywania tłumaczenia. Tłumacz ma obowiązek stawić się we wskazanym przez Zamawiającego w zleceniu, czasie i miejscu na 30 minut przed zaplanowanym rozpoczęciem spotkania, w celu uzgodnienia szczegółów związanych z jego realizacją.
18. Zlecenia tłumaczeń symultanicznych będą dokonywane z wyprzedzeniem **9 dni roboczych**.

19. Wykonawca jest zobowiązany zgłosić gotowość do wykonania zlecenia o którym mowa w ust. 18 w terminie **dni roboczych** przed planowaną datą świadczenia usługi.
20. Tłumaczenia będące przedmiotem umowy dokonywane będą przez tłumaczy wskazanych przez Wykonawcę w *Wykazie osób* (załącznik nr 5.2 do SIWZ).
21. Wykonawca zobowiązany jest na każde żądanie Zamawiającego zapewnić możliwość podpięcia do skrzynki dziennikarskiej urzędu rejestrującego dźwięk stereo (wejście XLR lub duży jack).
22. Wykonawca zobowiązuje się do nagrania pierwszej wersji językowej (nie tłumaczenia) na nośnikach cyfrowych a następnie przekazanie ich osobie odpowiedzialnej ze strony Zamawiającego.
23. Podstawą ustalenia wynagrodzenia Wykonawcy jest liczba godzin przeprowadzonego tłumaczenia.
24. Zamawiający będzie przekazywał zlecenia Wykonawcy za pośrednictwem faksu lub poczty elektronicznej@.....

§3

1. Wykonawca gwarantuje, że zleczone tłumaczenie będzie wykonane z należytą starannością, zasadami sztuki, etyką zawodową, z zachowaniem spójności słownictwa, zwrotów językowych i form gramatycznych czy nazewnictwa zgodnych z terminologią obowiązującą dla określonego rodzaju tłumaczeń.
2. Wykonawca zobowiązany jest do zachowania w tajemnicy wszelkich informacji uzyskanych w trakcie wykonywania umowy oraz do wykorzystywania ich wyłącznie dla celów związanych z realizacją umowy.

§4

1. Strony ustalają, że wynagrodzenie za tłumaczenia wykonane na podstawie składanych zleceń, będzie obliczane w oparciu o ceny jednostkowe – odpowiednio za jedną godzinę oraz sprzętu do tłumaczenia symultanicznego w jednej sali konferencyjnej (*przy założeniu, że tłumaczenie dotyczy dwóch języków*).
2. W zależności od grupy językowej cena jednostkowa tłumaczenia oraz cena sprzętu do tłumaczenia symultanicznego w jednej sali konferencyjnej wynosi:
 - 1) **I grupa językowa** - tłumaczenia z języka polskiego na język obcy oraz z języka obcego na język polski - **zł brutto (słownie:.....)**;
 - 2) **II grupa językowa** - tłumaczenia z języka polskiego na język obcy oraz z języka obcego na język polski - **zł brutto (słownie:.....)**;
 - 3) **Sprzęt do tłumaczenia symultanicznego w jednej sali konferencyjnej** (*przy założeniu, że tłumaczenie dotyczy dwóch języków*)- **zł brutto (słownie:.....)**.
3. Zamawiający jest zobowiązany do zapłaty Wykonawcy wynagrodzenia za tłumaczenie symultaniczne, potwierdzone przez Zamawiającego w „*potwierdzeniu wykonania tłumaczenia symultanicznego*” (wzór stanowi Załącznik nr 2 do umowy) na podstawie faktury.
4. Wynagrodzenie wymienione w ust. 2 obejmuje wszystkie koszty, jakie poniesie Wykonawca z tytułu należytej realizacji niniejszej umowy, w tym również przeniesienie praw autorskich.
5. Całkowita wartość wynagrodzenia Wykonawcy z tytułu świadczenia usługi tłumaczeń symultanicznych na podstawie niniejszej umowy nie może przekroczyć kwoty: **zł brutto** (słownie:).

§5

1. Płatność wynagrodzenia nastąpi przelewem w ciągu **dni** (min. 14 dni, max. 30 dni) od dnia otrzymania faktury, którą Wykonawca wystawi po dokonaniu potwierdzenia wykonania zleczonego tłumaczenia symultanicznego przez Zamawiającego, na konto Wykonawcy wskazane na fakturze.
2. Podstawą zapłaty wynagrodzenia będzie *potwierdzenie wykonania tłumaczenia symultanicznego*.
3. Z tytułu zwłoki w zapłacie faktury Zamawiający zapłaci odsetki ustawowe.

4. Za dzień zapłaty uważa się dzień obciążenia rachunku bankowego Zamawiającego.

§6

1. W przypadku gdy Wykonawca – niezależnie od przyczyny – nie podejmie się lub odmówi wykonania danego zlecenia, Zamawiający zleci wykonanie tłumaczenia innemu podmiotowi.
2. W przypadku, o którym mowa w ust. 1, Wykonawca zobowiązuje się zapłacić Zamawiającemu kwotę zapłaconą innemu podmiotowi za wykonanie danego zlecenia.

§7

1. Przedstawicielem Wykonawcy w zakresie realizacji umowy będzie:
....., tel.:.....
2. Przedstawicielami Zamawiającego w zakresie realizacji umowy będą:
 - 1), tel.:.....
 - 2), tel.:.....

§8

1. W przypadku odstąpienia od wykonania zlecenia w okolicznościach skutkujących niemożliwością udzielenia zlecenia innemu podmiotowi, Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 50% wynagrodzenia określonego dla danego zlecenia.
2. Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną z tytułu odstąpienia od umowy z przyczyn, za które Wykonawca ponosi odpowiedzialność, w wysokości 8.000,00 zł brutto.
3. Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną z tytułu nienależytego wykonania tłumaczenia w wysokości 1 000,00 zł brutto.
4. Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną za nie dotrzymanie terminu, o którym mowa w § 2 ust. 19 w wysokości 500,00 zł brutto za każdy dzień opóźnienia.
5. Zamawiający ma prawo do potrącenia wartości naliczonych Wykonawcy kar umownych z należnego Wykonawcy wynagrodzenia.
6. Kary umowne, o których mowa w ust. 1, 2, 3, 4 będą potrącane bezpośrednio z faktur wystawionych przez Wykonawcę, po pisemnym powiadomieniu Wykonawcy.
7. W sytuacji, gdy kary umowne, przewidziane w ust. 1, 2, 3, 4 nie pokrywają rozmiarów szkody, Zamawiającemu przysługuje prawo żądania odszkodowania na zasadach ogólnych.

§9

Wykonawca zobowiązuje się do zachowania tajemnicy dotyczącej wszelkich informacji pozyskanych w związku wykonywaniem przedmiotu umowy, dotyczących tajemnic prawnie chronionych i zapewni przestrzeganie tych postanowień przez osoby wykonujące w jego imieniu poszczególne zlecenia.

§10

1. Zamawiającemu przysługuje prawo do wypowiedzenia lub odstąpienia od umowy w przypadku:
 - 1) wystąpienia okoliczności określonych w art.145 ustawy z dnia 29.01.2004 Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2019 r., poz. 1843),
 - 2) nakazanego przez organ publiczny zajęcia majątku Wykonawcy,
 - 3) dwukrotnego nieprawidłowego wykonania usługi, potwierdzonego w „potwierdzeniu wykonania tłumaczenia symultanicznego” (wzór stanowi Załącznik nr 2 do umowy).
2. Wypowiedzenie lub odstąpienie Zamawiającego od umowy z przyczyn wymienionych w ust. 1 może być dokonane w terminie 30 dni od dnia powzięcia wiadomości o ich wystąpieniu i nie stanowi podstawy roszczeń odszkodowawczych Wykonawcy wobec Zamawiającego.

3. Wykonawcy przysługuje prawo do odstąpienia od umowy w przypadku, gdy:
 - 1) Zamawiający, pomimo dodatkowego wezwania, nie dokonuje zapłaty należności określonej w fakturze w terminie 30 dni od upływu terminu zapłaty;
 - 2) Zamawiający, pomimo dodatkowego wezwania, bez uzasadnionej przyczyny odmawia odbioru przedmiotu umowy.
4. Wypowiedzenie lub odstąpienie od umowy powinno nastąpić pod rygorem nieważności na piśmie i zawierać uzasadnienie.
5. Zamawiający ma prawo rozwiązać umowę ze skutkiem natychmiastowym w przypadku nieprzyznania Zamawiającemu środków w ustawie budżetowej na rok 2020. W przypadku skorzystania przez Zamawiającego ze wskazanego wyżej uprawnienia Wykonawca nie będzie zgłaszał jakichkolwiek roszczeń do Zamawiającego

§11

1. Zamawiający dopuszcza dokonywanie zmian zawartej umowy na zasadach określonych w art. 144 ustawy Pzp.
2. Zamawiający dopuszcza możliwość zmiany osób uczestniczących w realizacji przedmiotu zamówienia, w sytuacjach niezależnych od Wykonawcy. Nowe osoby, które miałyby uczestniczyć w wykonywaniu przedmiotu zamówienia, muszą spełniać wymagania, określone przez Zamawiającego w postępowaniu, w wyniku którego przeprowadzenia zawarta została niniejsza umowa .
3. Ewentualne zmiany i uzupełnienia w treści umowy wymagają formy pisemnej na drodze aneksu do umowy pod rygorem nieważności.
4. Zmiana osób uczestniczących w wykonywaniu zamówienia nie wymaga aneksu do umowy.

§12

1. Strony zobowiązują się do dołożenia wszelkich starań, aby ewentualne spory rozwiązywane były polubownie w drodze negocjacji.
2. W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową będą miały zastosowanie przepisy Kodeksu cywilnego oraz ustawy Prawo zamówień publicznych.
3. Spory powstałe pomiędzy stronami wynikłe w związku z realizacją niniejszej umowy rozstrzygane będą przez sąd powszechny właściwy dla siedziby Zamawiającego.
4. Umowa została sporządzona w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, jeden dla Zamawiającego, jeden dla Wykonawcy.
5. Bez zgody Zamawiającego wyrażonej na piśmie Wykonawca nie może przenieść wierzytelności wynikających z niniejszej umowy na osoby trzecie.
6. Zamawiający ma prawo ograniczyć zakres świadczeń wynikających z umowy lub rozwiązać umowę ze skutkiem natychmiastowym w przypadku ograniczenia lub nie przyznania Zamawiającemu środków w kolejnych latach w ustawie budżetowej. W przypadku skorzystania przez Zamawiającego z wskazanych wyżej uprawnień Wykonawca nie będzie zgłaszał jakichkolwiek roszczeń do Zamawiającego.
7. Integralną część niniejszej umowy stanowią załączniki wymienione poniżej:
 - 1) Załącznik nr 1 – zlecenie na wykonanie tłumaczenia symultanicznego,
 - 2) Załącznik nr 2 – potwierdzenie wykonania tłumaczenia symultanicznego,
 - 3) Załącznik nr 3 - kopia oferty Wykonawcy,
 - 4) Załącznik nr 4 – klauzula informacyjna.

ZAMAWIAJĄCY

WYKONAWCA

Klauzula informacyjna

Zamawiający, wypełniając obowiązki wynikające z art. 13 Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz. Urz. UE L 119 z 2016 r., str. 1-88), zwanego dalej RODO, informuje, że:

- 1) administratorem Pani/Pana danych osobowych jest Instytut Pamięci Narodowej – Komisja Ścigania Zbrodni przeciwko Narodowi Polskiemu - zwany dalej Instytutem, z siedzibą pod adresem: 02-675, Warszawa, ul. Wołoska 7,
- 2) powołany został w Instytucie inspektor ochrony danych osobowych, można się z nim skontaktować pisząc na adres e-mail: inspektorochronydanych@ipn.gov.pl,
- 3) Pani/Pana dane osobowe przetwarzane będą:
 - a) na podstawie art. 6 ust. 1 lit. c RODO w celu związanym z postępowaniem o udzielenie zamówienia publicznego: **„Usługi sukcesywnych tłumaczeń pisemnych i symultanicznych z języka polskiego na języki obce oraz z języków obcych na język polski” (BAG-79/19)**,
 - b) w przypadku udzielenia zamówienia na podstawie art. 6 ust. 1 lit. b RODO tzn. przetwarzanie jest niezbędne do wykonania umowy, której będzie Pani/Pan stroną lub do podjęcia działań przed zawarciem umowy,
- 4) odbiorcami Pani/Pana danych osobowych będą osoby lub podmioty, którym udostępniona zostanie dokumentacja postępowania w oparciu o: ustawę z dnia 29 stycznia 2004 r. – Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2019 r. poz. 1843), dalej „ustawa Pzp”, ustawę o z dnia 6 września 2001 r. o dostępie do informacji publicznej (Dz. U. 2016.1764) oraz podmioty upoważnione na podstawie przepisów prawa, a także podmioty upoważnione przez Administratora danych,
- 5) Pani/Pana dane osobowe będą przetwarzane przez:
 - a) okres 4 lat od dnia zakończenia postępowania o udzielenie zamówienia zgodnie z art. 97 ust. 1 ustawy Pzp, a następnie przez okres wynikający z obowiązku archiwizacyjnego,
 - b) cały czas, przez który umowa będzie wykonywana, a także później tj. do czasu upływu terminu przedawnienia ewentualnych roszczeń wynikających z umowy i w związku z realizacją obowiązku archiwizacyjnego – w przypadku udzielenia Pani/Panu zamówienia,
- 6)
 - a) obowiązek podania przez Panią/Pana danych osobowych bezpośrednio Pani/Pana dotyczących jest wymogiem ustawowym określonym w przepisach ustawy Pzp, związanym z udziałem w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego; konsekwencje niepodania określonych danych wynikają z ustawy Pzp,
 - b) w przypadku udzielenia Pani/Panu zamówienia podanie przez Panią/Pana danych jest dobrowolne, lecz konieczne do zawarcia i wykonania umowy,
- 7) w odniesieniu do Pani/Pana danych osobowych decyzje nie będą podejmowane w sposób zautomatyzowany, stosowanie do art. 22 RODO,
- 8) posiada Pani/Pan:
 - a) na podstawie art. 15 RODO prawo dostępu do danych osobowych Pani/Pana dotyczących,
 - b) na podstawie art. 16 RODO prawo do sprostowania Pani/Pana danych osobowych,
 - c) na podstawie art. 18 RODO prawo żądania od administratora ograniczenia przetwarzania danych osobowych z zastrzeżeniem przypadków, o których mowa w art. 18 ust. 2 RODO,
 - d) prawo do wniesienia skargi do Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych, gdy uzna Pani/Pan, że przetwarzanie danych osobowych Pani/Pana dotyczących narusza przepisy RODO,
- 9) nie przysługuje Pani/Panu:
 - a) w związku z art. 17 ust. 3 lit. b, d lub e RODO prawo do usunięcia danych osobowych,
 - b) prawo do przenoszenia danych osobowych, o którym mowa w art. 20 RODO,
 - c) na podstawie art. 21 RODO prawo sprzeciwu, wobec przetwarzania danych osobowych, w przypadku gdy podstawą prawną przetwarzania Pani/Pana danych osobowych jest art. 6 ust. 1 lit. c RODO.